

## THESES DE LA LECTURE « 0 » THESEN DER NULL-LESUNG

Les propositions minoritaires figurent dans les rapports finaux des commissions thématiques. Les amendements sont reproduits dans les procès-verbaux succincts des séances plénières. Ces documents se trouvent sur le site [www.fr.ch/constituante](http://www.fr.ch/constituante).

Die Minderheitenvorschläge befinden sich in den Schlussberichten der Sachbereichskommissionen. Die Änderungsanträge können dem Kurzprotokoll der Plenarsitzungen entnommen werden. Diese Dokumente sind auf der Site [www.fr.ch/constituante/de](http://www.fr.ch/constituante/de).

### COMMISSION 1: Principes fondamentaux, relations extérieures, langues KOMMISSION 1: Grundprinzipien, auswärtige Beziehungen, Sprachen

#### A. Principes généraux / Allgemeine Grundsätze

##### I. Statut du canton / Stellung des Kantons

1.1.1. Le canton de Fribourg est un Etat de droit libre, démocratique et social.

*Der Kanton Freiburg ist ein freiheitlicher, demokratischer und sozialer Rechtsstaat.*

1.1.2. Le canton comprend le territoire qui lui est garanti par la Confédération.

*Der Kanton umfasst das Gebiet, das ihm durch die Eidgenossenschaft gewährleistet ist.*

La thèse 1.1.3. sera traitée lors du débat sur les thèses de la Commission 7.  
Die These 1.1.3. wird bei der Diskussion über die Thesen der Kommission 7 behandelt.

1.1.4. La capitale est Fribourg.

*Die Hauptstadt ist Freiburg.*

1.1.5. Les armoiries du Canton sont coupées de sable et d'argent.

*Das Wappen des Kantons ist von Schwarz und Weiss geteilt.*

##### II. Buts de l'Etat / Staatsziele

L'ordre définitif des buts de l'Etat sera examiné ultérieurement.  
Die definitive Reihenfolge der Staatsziele wird später überprüft.

Les buts de l'Etat sont ...

*Staatsziele sind ...*

1.2.1. ... la promotion du bien commun,  
... *die Förderung des Gemeinwohls,*

1.2.1.<sup>bis</sup> ... la protection de la population,  
... *der Schutz der Bevölkerung,*

1.2.2. ... le développement durable,  
... *die nachhaltige Entwicklung,*

1.2.3. ... le respect de la diversité culturelle,  
... *die Achtung der kulturellen Vielfalt,*

1.2.4. ... la justice et la sécurité sociale,  
... *die Gerechtigkeit und die soziale Sicherheit,*

1.2.5. ... le respect et la protection de la dignité humaine,  
... *die Achtung und der Schutz der Menschenwürde,*

1.2.6. ... la prise en considération de principes éthiques dans l'économie,  
... *die Berücksichtigung ethischer Prinzipien in der Wirtschaft,*

1.2.7. ... la reconnaissance et le soutien des familles comme communautés de base de notre société.  
... *die Anerkennung und die Unterstützung der Familien als Grundgemeinschaften unserer Gesellschaft.*

### III. Principes généraux (au sens étroit du terme) / Allgemeine Grundsätze (i.e.S.)

- 1.3.1. Les autorités du canton et des communes sont liées par la constitution et par la loi.

*Die Behörden von Kanton und Gemeinden sind an Verfassung und Gesetz gebunden.*

- 1.3.2. Elles agissent dans l'intérêt public.

*Sie handeln im öffentlichen Interesse.*

- 1.3.3. L'activité étatique est régie par le principe de la proportionnalité.

*Für das staatliche Handeln gilt der Grundsatz der Verhältnismässigkeit.*

Les thèses 1.3.4. et 1.3.5. seront traitées lors du débat sur les thèses de la Commission 2.  
Die Thesen 1.3.4. und 1.3.5. werden bei der Diskussion über die Thesen der Kommission 2 behandelt.

La thèse 1.3.6. sera traitée lors du débat sur les thèses de la Commission 3.  
Die These 1.3.6. wird bei der Diskussion über die Thesen der Kommission 3 behandelt.

Les thèses 1.3.7. et 1.3.8. seront traitées lors du débat sur les thèses de la Commission 5.  
Die Thesen 1.3.7. und 1.3.8. werden bei der Diskussion über die Thesen der Kommission 2 behandelt.

Les thèses 1.3.9. et 1.3.10. seront traitées lors du débat sur les thèses de la Commission 5.  
Die Thesen 1.3.9. und 1.3.10. werden bei der Diskussion über die Thesen der Kommission 2 behandelt.

### B. Relations extérieures / Auswärtige Beziehungen

- 1.4.1. Le canton de Fribourg est l'un des Etats de la Confédération suisse.

*Der Kanton Freiburg ist ein Stand der Schweizerischen Eidgenossenschaft.*

- 1.4.2. Le canton de Fribourg coopère avec les autres cantons.

*Der Kanton Freiburg arbeitet mit den anderen Kantonen zusammen.*

- 1.4.3. Le canton de Fribourg coopère avec la Confédération.

*Der Kanton Freiburg arbeitet mit dem Bund zusammen.*

- 1.4.4. Le canton de Fribourg favorise la collaboration interrégionale.

*Der Kanton Freiburg fördert die interregionale Zusammenarbeit.*

- 1.4.5. Le canton de Fribourg est ouvert à l'Europe et au monde.

*Der Kanton Freiburg ist offen gegenüber Europa und der Welt.*

- 1.4.6. Le canton de Fribourg a la volonté de favoriser les relations entre les communautés linguistiques nationales, en particulier entre Suisse romande et Suisse alémanique.

*Der Kanton Freiburg will die Beziehungen zwischen den nationalen Sprachgemeinschaften, insbesondere zwischen der deutsch- und französischsprachigen Schweiz, fördern.*

- 1.4.7. Le canton de Fribourg coopère avec des organisations régionales, nationales et internationales.

*Der Kanton Freiburg arbeitet mit regionalen, nationalen und internationalen Organisationen zusammen.*

## C. Langues / Sprachen

### I. Généralités / Allgemeines

- 1.5.1. Le droit fondamental de la liberté de la langue doit être inscrit dans la Constitution cantonale.

*Das Grundrecht der Sprachenfreiheit ist in die neue Kantonsverfassung aufzunehmen.*

- 1.5.2. Le bilinguisme constitue un élément essentiel de l'identité du canton et signifie un enrichissement. Il mérite toute notre attention et sa promotion doit être soutenue.

*Die Zweisprachigkeit ist ein Bestandteil der Identität des Kantons und bedeutet eine Bereicherung. Sie ist entsprechend zu pflegen und zu fördern.*

- 1.5.3. Le canton encourage la compréhension, la bonne entente et les échanges entre les deux communautés linguistiques par des mesures ciblées.

*Der Kanton fördert durch gezielte Massnahmen die Verständigung, das gute Einvernehmen und den Austausch zwischen den beiden Sprachgemeinschaften.*

- 1.5.4. biffée

*gestrichen*

La thèse 1.5.5. sera traitée lors du débat sur les thèses de la Commission 7.  
Die These 1.5.5. wird bei der Diskussion über die Thesen der Kommission 7 behandelt.

### II. Langues officielles, principe de la territorialité, frontières linguistiques / Amtssprachen, Territorialitätsprinzip, Sprachengrenze

- 1.6.1. Le français et l'allemand sont les langues officielles.

*Französisch und deutsch sind die Amtssprachen.*

- 1.6.2.** Toute personne peut s'adresser dans la langue officielle de son choix aux autorités cantonales compétentes pour l'ensemble du canton.

*Alle können sich in der Amtssprache ihrer Wahl an die kantonalen Behörden, welche für den ganzen Kanton zuständig sind, wenden.*

- 1.6.3.** Le nom de la capitale est Fribourg en français et Freiburg en allemand; elle est bilingue.

*Die Hauptstadt trägt auf deutsch den Namen Freiburg, und auf französisch Fribourg; sie ist zweisprachig.*

- 1.6.4.1.** Dans la nouvelle Constitution, le principe de territorialité est repris selon la formulation de l'art. 70 al. 2 de la Constitution fédérale.

*In die neue Verfassung wird das Territorialitätsprinzip in Übereinstimmung mit Art. 70 Abs. 2 der Bundesverfassung aufgenommen.*

- 1.6.4.2.** Afin de préserver l'harmonie entre les communautés linguistiques, le canton et les communes veillent à la répartition territoriale traditionnelle des langues et prennent en considération les minorités linguistiques autochtones.

*Um das Einvernehmen zwischen den Sprachgemeinschaften zu wahren, achten der Kanton und die Gemeinden auf die*

*herkömmliche sprachliche Zusammensetzung der Gebiete und nehmen Rücksicht auf die angestammten sprachlichen Minderheiten.*

- 1.6.4.3.** Le français est la langue officielle des communes francophones ; l'allemand est la langue officielle des communes germanophones; dans les communes mixtes situées dans la zone le long de la frontière linguistique, le français et l'allemand sont les langues officielles.

*In den französischsprachigen Gemeinden ist französisch die Amtssprache; in den deutschsprachigen Gemeinden ist deutsch die Amtssprache; in den gemischtsprachigen Gemeinden im Sprachgrenzgebiet sind französisch und deutsch die Amtssprachen.*

- 1.6.5.** Dans le canton de Fribourg, la langue étrangère initiale est l'allemand pour les francophones, le français pour les Alémaniques.

*Im Kanton Freiburg ist die Einstiegsfremdsprache deutsch für die Französischsprachigen und französisch für die Deutschsprachigen.*

- 1.6.6.** Dans les cercles scolaires situés à la frontière linguistique, les enfants peuvent être scolarisés dans l'une ou l'autre langue cantonale.

*In den auf dem Sprachgrenzgebiet gelegenen Schulkreisen können die Kinder in der einen oder anderen Kantonssprache eingeschult werden.*

**COMMISSION 2: Droits et devoirs fondamentaux, buts sociaux**  
**KOMMISSION 2: Grundrechte und -pflichten, soziale Ziele**

**A. Dignité humaine /  
Menschenwürde**

- 2.1. La dignité humaine doit être respectée et protégée.

*Die Würde des Menschen ist zu achten und zu schützen.*

**B. Egalité / Rechtsgleichheit**

- 2.2.1. Tous les êtres humains sont égaux devant la loi.

*Alle Menschen sind vor dem Gesetz gleich.*

- 2.2.2. Nul ne doit subir de discrimination.

*Niemand darf diskriminiert werden.*

- 2.2.3. L'homme et la femme sont égaux en droit. La loi pourvoit à l'égalité de droit et de fait, en particulier dans les domaines de la famille, de la formation, du travail et de l'accès à la fonction publique. L'homme et la femme ont droit à un salaire égal pour un travail de valeur égale.

*Mann und Frau sind gleichberechtigt. Das Gesetz sorgt für ihre rechtliche und tatsächliche Gleichstellung, vor allem in Familie, Ausbildung, Arbeit und im Zugang zu öffentlichen Ämtern. Mann und Frau haben Anspruch auf gleichen Lohn für gleichwertige Arbeit.*

Au vu de la décision précédente, la thèse 1.3.10. a été retirée avec mandat à la Commission de rédaction d'en tenir compte lors de la formulation des autres thèses.

*In Anbetracht des letzten Beschlusses wurde die These 1.3.10. zurückgezogen mit dem Auftrag an die Redaktionskommission, sie möge bei der Formulierung der anderen Thesen die besagte These berücksichtigen.*

- 1.3.10. Le canton et les communes veillent dans le domaine de leur compétence à l'égalité et à une représentation équitable entre femme et homme.

*Der Kanton und die Gemeinden sorgen in ihrem Kompetenzbereich für die Gleichbehandlung und für eine angemessene Vertretung von Frau und Mann.*

**C. Interdiction de l'arbitraire et  
protection de la bonne foi /  
Schutz vor Willkür und Wahrung von Treu und Glauben**

- 2.3.1. Toute personne a le droit d'être traitée par les organes de l'Etat sans arbitraire et selon les règles de la bonne foi.

*Jede Person hat Anspruch darauf, von den staatlichen Organen ohne Willkür und nach Treu und Glauben behandelt zu werden.*

- 2.3.2. L'interdiction de l'arbitraire est un droit fondamental indépendant.

*Der Schutz vor Willkür ist ein unabhängiges Grundrecht.*

Également adopté:

*Ebenfalls angenommen:*

- 1.3.5. [L'activité étatique est régie par...] l'interdiction de l'arbitraire, notamment la non-rétroactivité des lois.

*[Für das staatliche Handeln gilt...] das Willkürverbot, insbesondere das Rückwirkungsverbot.*

- 1.3.4. [L'activité étatique est régie par...] le principe de la bonne foi.

*[Für das staatliche Handeln gilt...] der Grundsatz von Treu und Glauben.*

**D. Protection de la sphère pri-  
vée et des données person-  
nelles /  
Schutz der Privatsphäre und  
der persönlichen Daten**

- 2.4.1. Toute personne a droit au respect de sa vie privée et familiale, de son domicile, de sa correspondance et de ses télécommunications.

*Jede Person hat Anspruch auf Achtung ihres Privat- und Familienlebens, ihrer Wohnung, ihrer Korrespondenz und ihres Fernmeldeverkehrs.*

- 2.4.2. Elle a le droit d'être protégée contre l'emploi abusif de données qui la concernent. Elle peut consulter ces données et exiger la rectification de celles qui sont inexactes et la destruction de celles qui sont inutiles. Les autorités ne peuvent traiter des données personnelles que s'il existe une base légale et pour autant que ces données personnelles soient nécessaires à l'accomplissement de leurs tâches. Elles s'assurent que ces données sont protégées contre un emploi abusif.

*Sie hat Anspruch auf Schutz vor Missbrauch ihrer persönlichen Daten. Sie darf diese Daten einsehen und die Richtigstellung von unzutreffenden Angaben verlangen, sowie die Zerstörung derjenigen, die überflüssig sind. Die Behörden können die Daten nur einsehen, sofern eine gesetzliche Grundlage besteht und diese persönlichen Daten für die Ausführung ihrer Aufgaben notwendig sind. Sie stellen sicher, dass diese Daten vor Missbrauch geschützt sind.*

**E. Droit au mariage et autres formes de vie en commun /  
Recht auf Ehe und andere gemeinschaftliche Lebensformen**

2.5.1. Le droit au mariage est garanti. La liberté de choisir une autre forme de vie en commun est reconnue.

*Das Recht auf Ehe ist gewährleistet. Die Freiheit, eine andere gemeinschaftliche Lebensform zu wählen, ist anerkannt.*

2.5.2. Les couples de même sexe et de sexes opposés enregistrés ont droit à ce que toutes les dispositions de droit cantonal valables pour les couples mariés s'appliquent à eux par analogie.

*Gleichgeschlechtliche und heterogeschlechtliche, registrierte Paare haben Anspruch darauf, dass alle für Ehepaare gültigen Bestimmungen des kantonalen Rechts analog auf sie angewendet werden.*

**F. "Libertés individuelles" /  
"Individuelle Freiheiten"**

**I. Droit à la vie et à la liberté personnelle /  
Recht auf Leben und auf persönliche Freiheit**

2.6.1. Tout être humain a droit à la vie. Tout être humain a droit à la liberté personnelle, notamment à l'intégrité physique et psychique et à la liberté de mouvement.

*Jeder Mensch hat das Recht auf Leben. Jeder Mensch hat das Recht auf persönliche Freiheit, insbesondere auf körperliche und geistige Unversehrtheit und auf Bewegungsfreiheit.*

**II. Liberté d'établissement /  
Niederlassungsfreiheit**

2.6.2. Le libre choix du domicile et du lieu de séjour est garanti dans le cadre de la législation fédérale.

*Die freie Wahl des Wohnsitzes und des Aufenthaltsortes ist im Rahmen der nationalen Gesetzgebung gewährleistet.*

**III. Liberté religieuse /  
Religionsfreiheit**

2.6.3.1. La liberté de conscience et de croyance est garantie.

*Die Glaubens- und Gewissensfreiheit ist gewährleistet.*

2.6.3.2. Toute personne a le droit de choisir librement sa religion ainsi que de se forger des convictions philosophiques et de les professer individuellement ou en communauté.

*Jede Person hat das Recht, ihre Religion frei zu wählen, sowie sich ihre philosophischen Überzeugungen selbst zu bilden und sich allein oder in Gemeinschaft mit anderen dazu zu bekennen.*

2.6.3.3. Toute personne a le droit d'adhérer à une communauté religieuse, d'y appartenir ou de la quitter et de suivre un enseignement religieux.

*Jede Person hat das Recht, einer Religionsgemeinschaft beizutreten, ihr anzugehören oder sie zu verlassen und religiösem Unterricht zu folgen.*

2.6.3.4. Toute contrainte, abus de pouvoir ou manipulation en matière de conscience ou de croyance sont interdits.

*Jegliche Art von Zwang, Machtmissbrauch oder Manipulation im Bereich von Gewissen oder Glauben ist verboten.*

La formulation définitive doit encore être arrêtée. L'assemblée a en effet discuté une autre proposition:

*Die definitive Formulierung ist noch zu beschliessen. Diskutiert wurde folgender Vorschlag:*

Toute personne a le droit d'être protégée contre toute contrainte, abus de pouvoir ou manipulation en matière de conscience ou de croyance.

*Jede Person hat das Recht, vor jeglicher Art von Zwang, Machtmissbrauch oder Manipulation in Glaubens- oder Gewissensfragen geschützt zu sein.*

**IV. Libertés d'opinion et  
d'information /  
Meinungs- und Informations-  
freiheit**

2.6.4. Les libertés d'opinion et d'information sont garanties. Elles comprennent le droit de former, d'exprimer et de répandre librement son opinion.

*Die Meinungs- und Informationsfreiheit sind gewährleistet. Sie beinhalten das Recht, die eigene Meinung frei zu bilden und sie ungehindert zu äussern und zu verbreiten.*

**V. Liberté d'association /  
Vereinsfreiheit**

2.6.5. Toute personne a le droit de créer une association, d'en faire partie et de participer à ses activités. Nul ne peut y être contraint.

*Jede Person hat das Recht, Vereinigungen zu bilden, Vereinigungen anzugehören und sich an den Tätigkeiten von Vereinigungen zu beteiligen. Niemand darf dazu gezwungen werden.*

## VI. Liberté de réunion et de manifestation / Versammlungs- und Demonstrationsfreiheit

- 2.6.6.1.** Toute personne peut librement organiser une manifestation ou une réunion.

*Jede Person hat das Recht, eine Demonstration oder eine Versammlung zu organisieren.*

- 2.6.6.2.** Toute personne peut librement participer à une réunion ou à une manifestation. Nul ne peut y être contraint.

*Jede Person ist frei, an einer Versammlung oder Demonstration teilzunehmen. Niemand kann dazu gezwungen werden.*

- 2.6.6.3.** La loi ou un règlement communal peut soumettre à autorisation les manifestations sur le domaine public.

*Das Gesetz oder ein Gemeindereglement kann Demonstrationen auf öffentlichem Grund der Bewilligungspflicht unterstellen.*

- 2.6.6.4.** Les manifestations seront autorisées si un déroulement ordonné paraît assuré et que l'atteinte portée aux intérêts des autres usagers semble supportable.

*Die Demonstrationen werden erlaubt, sofern ein geregelter Ablauf gesichert scheint und die Beeinträchtigung der Interessen der anderen TeilnehmerInnen erträglich scheint.*

La Commission de rédaction est chargée d'examiner s'il est possible d'inclure le terme "manifestation" dans celui de "réunion".

Die Redaktionskommission hat zu überprüfen, ob der Begriff "Demonstration" in denjenigen der "Versammlung" mitenthalten sein kann.

## VII. Liberté de l'art / Kunstfreiheit

- 2.6.7.** La liberté de l'expression artistique est garantie.

*Die Freiheit der Kunst ist gewährleistet.*

## VIII. Liberté de l'enseignement et liberté de la science / Freiheit der wissenschaftlichen Lehre und Forschung

- 2.6.8.1.** La liberté de l'enseignement et la liberté de la recherche sont garanties.

*Die Freiheit der wissenschaftlichen Lehre und Forschung ist gewährleistet.*

- 2.6.8.2.** Les personnes qui exercent une activité scientifique, qui font de la recherche ou enseignent, assument leurs responsabilités envers l'intégrité de la vie de l'homme, des animaux, des plantes et de leurs bases vitales.

*Personen, die wissenschaftlich oder in der Forschung oder in der Lehre tätig sind, übernehmen Verantwortung gegenüber der Integrität des Lebens der Menschen, der Tiere, der Pflanzen und ihrer Lebensgrundlagen.*

## IX. Liberté économique / Wirtschaftsfreiheit

- 2.6.9.1.** La liberté économique est garantie.

*Die Wirtschaftsfreiheit ist gewährleistet.*

- 2.6.9.2.** Elle comprend notamment le libre choix de la profession, le libre accès à une activité économique lucrative privée et son libre exercice.

*Sie umfasst insbesondere die freie Wahl des Berufes sowie den freien Zugang zu einer privatwirtschaftlichen Erwerbstätigkeit und deren freie Ausübung.*

## X. Liberté syndicale et droit de grève / Koalitionsfreiheit und Streikrecht

- 2.6.10.1.** La liberté syndicale est garantie : nul ne peut subir de préjudice du fait de son appartenance ou de son activité syndicale. Nul ne peut être contraint d'adhérer à un syndicat. Les conflits sont, autant que possible, réglés par la négociation ou la médiation.

*Die Gewerkschaftsfreiheit ist gewährleistet : niemand darf wegen seiner Zugehörigkeit zu einer Gewerkschaft oder wegen gewerkschaftlicher Aktivitäten benachteiligt werden. Niemand kann gezwungen werden, einer Gewerkschaft beizutreten. Konflikte sind soweit möglich, durch Verhandlung oder Mediation zu lösen.*

- 2.6.10.2.** Le droit de grève et le droit de mise à pied collective (lock-out) sont garantis s'ils se rapportent aux relations de travail et s'ils sont conformes aux obligations de préserver la paix du travail ou de recourir à une conciliation.

*Das Recht auf Streik und Aussperrung (lock-out) sind gewährleistet, wenn sie Arbeitsbeziehungen betreffen und wenn keine Verpflichtungen entgegenstehen, den Arbeitsfrieden zu wahren oder Schlichtungsverhandlungen zu führen.*

- 2.6.10.3.** La loi peut régler l'exercice de ces droits ; elle peut restreindre ou interdire le recours à la grève pour certaines catégories de personnes, notamment dans le secteur public.

*Das Gesetz kann die Ausübung dieser Rechte regeln; es kann bestimmten Kategorien von Personen den Streik verbieten oder Einschränkungen auferlegen, namentlich im öffentlichen Dienst.*

## XI. Liberté des médias / Medienfreiheit

- 2.6.11. La liberté des médias et le secret de rédaction sont garantis.

*Die Medienfreiheit und das Redaktionsgeheimnis sind gewährleistet.*

## XII. Censure / Zensur

- 2.6.12. Pour les notions de liberté d'opinion et d'information et de liberté des médias, aucune censure préalable n'est possible.

*Für die Begriffe der Meinungs- und Informationsfreiheit und der Medienfreiheit, ist keine vorangehende Zensur möglich.*

## XIII. Garantie de la propriété / Eigentumsgarantie

- 2.7.1. La propriété est garantie.

*Das Eigentum ist gewährleistet.*

- 2.7.2. Une indemnité pleine et entière est due en cas d'expropriation ou de restriction de la propriété équivalent à une expropriation.

*Enteignungen und Eigentumsbeschränkungen, die einer Enteignung gleichkommen, werden voll entschädigt.*

- 2.7.3. Le canton et les communes créent des conditions propices à une large accession à la propriété privée.

*Der Kanton und die Gemeinden bilden günstige Voraussetzungen für einen breiten Zugang zu Privateigentum.*

## XIV. Droit à l'information / Informationsrecht

- 2.8.1. Toute personne a le droit de consulter les documents officiels dans la mesure où aucun intérêt public ou privé prépondérant ne s'y oppose.

*Jede Person hat das Recht, offizielle Dokumente einzusehen insofern kein ausschlaggebendes, öffentliches oder privates Interesse dagegen spricht.*

- 2.8.2. La loi règle ce droit à l'information.

*Das Gesetz regelt dieses Recht auf Information.*

Egalement adopté:

Ebenfalls angenommen:

- 1.3.9. Dans le canton de Fribourg règne le principe de transparence.

*Im Kanton Freiburg gilt das Öffentlichkeitsprinzip.*

- 5.1.11. Les autorités cantonales sont tenues de donner au public les informations suffisantes sur leur activité.  
Chaque personne a le droit d'avoir accès aux documents officiels.

*La loi prévoit la mise en vigueur de ce droit.*

*Die kantonalen Behörden sind gehalten, die Öffentlichkeit über ihre Arbeit hinreichend zu informieren.*

*Jeder hat das Recht auf Zugang zu den amtlichen Dokumenten.*

*Das Gesetz umschreibt dieses Recht.*

La thèse 3.3.2. sera traitée lors du débat sur les thèses de la Commission 3.

*Die These 3.3.2. wird bei der Beratung der Thesen der Kommission 3 behandelt.*

## XV. Droit à une fin de vie digne / Recht auf ein würdiges Leben- sende

- 2.9.1. Toute personne vulnérable, dépendante, handicapée ou en fin de vie a droit à une attention particulière.

*Jede verletzte, abhängige, behinderte oder dem Tode nahestehende Person hat Anspruch auf besondere Aufmerksamkeit.*

- 2.9.2. Toute personne a le droit de mourir dans la dignité.

*Jede Person hat das Recht, in Würde zu sterben.*

## XVI. Droit à la santé / Recht auf Gesundheit

- 2.10. Toute personne a droit aux soins médicaux essentiels.

*Jede Person hat das Recht auf medizinische Grundversorgung.*

La Commission thématique 2 a reçu mandat de revoir la formulation de cette thèse, pour mieux rendre la portée et le sens voulus par la commission.

*Die Sachbereichskommission soll die Formulierung dieser These nochmals überprüfen, damit sich der gewollte Sinn und die gewollte Tragweite besser manifestieren.*

## XVII. Droit aux moyens d'existence indispensables / Recht auf die unerlässlichen Mittel

- 2.11. Toute personne dans le besoin a le droit d'être logée de manière appropriée, d'obtenir les

soins médicaux essentiels et les moyens indispensables au maintien de sa dignité.

*Jede Person in Not hat ein Recht auf eine angemessene Unterkunft, auf medizinische Grundversorgung und auf die Mittel, die für ein menschenwürdiges Dasein unerlässlich sind.*

## XVIII. Droit à un soutien lors de situations de détresse / Recht auf Unterstützung in Notlagen

- 2.12. Toute personne en situation de détresse parce que victime d'infractions graves, de catastrophes naturelles ou d'autres événements semblables a droit à un soutien approprié.

*Jede Person, die sich in einer Notlage befindet, weil sie Opfer von schweren Delikten, Naturkatastrophen oder anderen ähnlichen Ereignissen wurde, hat ein Recht auf angemessene Unterstützung.*

### D. Conseil juridique / Rechtsberatung

- 2.30. biffé  
gestrichen

### E. Salaire minimum / Mindestlohn

- 2.15.1. L'Etat encourage les mesures permettant à toute personne exerçant une activité lucrative dépendante d'obtenir un salaire lui permettant de couvrir ses besoins essentiels.

*Der Staat fördert Massnahmen, welche allen einer unselbständigen Erwerbstätigkeit nachgehenden Personen erlaubt, ihre wesentlichen Bedürfnisse zu stillen.*

- 2.15.2. La loi fixe le montant du salaire minimum.  
*Das Gesetz bestimmt die Höhe des Mindestlohnes.*

### F. Maternité / Mutterschaft

- 2.16.1. Chaque femme a droit à la sécurité matérielle avant et après l'accouchement.

*Jede Frau hat Anspruch auf materielle Sicherheit vor und nach der Geburt.*

- 2.16.2. Chaque femme, qu'elle exerce une activité lucrative ou non, a droit à une allocation de maternité.

*Jede Frau, ob sie erwerbstätig ist oder nicht, hat Anspruch auf eine Mutterschaftsleistung.*

- 2.16.3. Une assurance couvre la perte de gain que subissent les femmes qui exercent une activité lucrative.

*Eine Versicherung deckt den Erwerbsausfall der erwerbstätigen Frauen.*

- 2.16.4. Ces mesures seront maintenues jusqu'à ce que la Confédération verse des prestations équivalentes.

*Diese Massnahmen bleiben in Kraft, bis der Bund gleichwertige Leistungen ausschüttet.*

- 2.16.5. L'assurance maternité doit commencer à verser ses prestations au plus tard trente-six mois après l'entrée en vigueur du présent texte.

*Die Mutterschaftsversicherung muss spätestens 36 Monate nach dem Inkrafttreten dieses Textes anfangen, ihre Leistungen auszuschütten.*

- 2.16.6. La durée du congé de maternité est d'au moins 14 semaines.

*Der Mutterschaftsurlaub dauert mindestens 14 Wochen.*

- 2.17. L'assurance maternité doit traiter l'adoption sur le même pied que la maternité si :  
- l'adopté n'est pas l'enfant du conjoint, et si  
- l'âge ou la situation de l'enfant le justifie.

*Die Mutterschaftsversicherung muss die Adoption gleich behandeln wie die Mutterschaft, sofern:*

- das adoptierte Kind nicht das Kind des Ehegatten ist, und
- das Alter oder die Situation des Kindes es rechtfertigen.

- 3.20. Assurance-maternité : La politique cantonale met en place à la fois une allocation pour perte de gains et une allocation de maternité pour les femmes au foyer.

*Mutterschaftsversicherung: Die kantonale Politik zielt auf die gleichzeitige Einführung einer Erwerbsausfallentschädigung und eines Mutterschaftsgelds ab.*

### G. Enfants / Kinder

- 2.18.1. L'enfant a droit à une protection particulière de son intégrité physique et psychique y compris au sein de sa famille.

*Das Kind hat ein Recht auf einen besonderen Schutz seiner körperlichen und seelischen Unversehrtheit, auch innerhalb seiner Familie.*

- 2.18.2. Les mineurs victimes d'infraction ont droit à une aide spécifique qui leur permette de surmonter leurs difficultés.

*Die minderjährigen Opfer von Gesetzesübertretungen haben ein Recht auf spezifische Hilfe, um ihre Schwierigkeiten zu überwinden.*



- 2.18.3.** Les procédures juridiques tiennent compte de la situation particulière des enfants et des jeunes.

*Die gerichtlichen Verfahren berücksichtigen die besondere Situation der Kinder und Jugendlichen.*

- 2.26.6.** Dans la mesure où ils sont capables de discernement, les enfants exercent eux-mêmes leurs droits.

*Im Masse ihres Urteilsvermögens üben die Kinder ihre Rechte selber aus.*

## **H. Familles / Familien**

- 2.32.1.** L'Etat protège et soutient les familles.

*Der Staat schützt und unterstützt die Familien.*

- 2.32.2.** Il examine la législation sous l'angle de ses conséquences pour les familles et l'adapte en conséquence.

*Er überprüft die Gesetzgebung in Bezug auf die Folgen für die Familien und passt sie entsprechend an.*

- 2.32.3.** Pour ce faire, il développe une politique familiale cantonale globale.

*Um dies zu tun, entwickelt er eine umfassende kantonale Familienpolitik.*

- 2.33.** L'Etat veille à la création de conditions qui favorisent la maternité et la paternité, qui permettent de concilier la vie familiale et la vie professionnelle, et qui assurent l'épanouissement physique et psychique de chacun des membres de la famille.

*Der Staat sorgt für Bedingungen, welche die Mutterschaft und die Vaterschaft begünstigen, die erlauben, Familienleben und Arbeitsleben in Einklang zu bringen, und die die körperliche und seelische Entfaltung eines jeden Familienmitgliedes gewährleisten.*

- 3.17.** Les diverses formes de famille sont reconnues et les différentes actions de l'Etat en faveur des familles doivent être coordonnées. Les allocations doivent être coordonnées avec d'autres mesures (par exemple du point de vue fiscal) et sont fondées sur une certaine solidarité (contrat de générations).

*Die diversen Formen der Familie werden anerkannt, und die verschiedenen Handlungen des Staates zugunsten der Familien müssen koordiniert werden. Die Zulagen müssen mit anderen Massnahmen (zum Beispiel im Hinblick auf die Besteuerung) abgestimmt werden und basieren auf einer gewissen Solidarität (Generationenvertrag).*

La thèse **3.16.** est envoyée à la commission de rédaction :

L'Etat reconnaît le rôle fondamental de la famille et prévoit des prestations en faveur de l'enfant.

Die These **3.16.** wird der Redaktionskommission überwiesen:

*Der Staat anerkennt die grundlegende Rolle der Familie und sieht Leistungen zugunsten der Kinder vor.*

- 2.18.4.** biffé

*gestrichen*

- 2.18.5.** Les familles avec enfants en bas âge exigeant une prise en charge constante ont droit à des aides compensatoires lorsque leur revenu est insuffisant.

*Familien mit Kleinkindern, die ständig betreut werden müssen, haben Anspruch auf ergänzende Leistungen, falls ihr Einkommen ungenügend ist.*

- 3.18.** L'Etat, en collaboration avec les communes et les particuliers, organise un accueil de la prime enfance jusqu'à l'entrée à l'école obligatoire et peut mettre sur pied un accueil parascolaire. Ces accueils doivent être financièrement accessibles à tous.

*Der Kanton organisiert in Zusammenarbeit mit Gemeinden und Privaten die Betreuung von Kindern im Vorschulalter und kann eine paraschulische Betreuung vorsehen. Die Betreuungseinrichtungen müssen für alle finanziell tragbar sein.*

- 2.25.** biffé

*gestrichen*

- 2.26.1.** Le canton et les communes intègrent à leur politique générale les intérêts des enfants et des jeunes.

*Der Kanton und die Gemeinden integrieren die Interessen der Kinder und Jugendlichen in ihre allgemeine Politik.*

Comme commentaire de la thèse **2.26.1** :

*Als Kommentar zur These 2.26.1:*

Le canton et les communes vérifient l'adéquation de leurs décisions avec les intérêts de l'enfance et la jeunesse.

Le canton et les communes prennent les mesures appropriées afin de favoriser l'intégration et la participation sociale et politique des jeunes et des enfants.

*Der Kanton und die Gemeinden prüfen die Übereinstimmung ihrer Entscheidungen mit den Interessen der Kinder und Jugendlichen.*

*Der Kanton und die Gemeinden führen geeignete Massnahmen ein, um die gesellschaftliche und politische Integration und Teilnahme der Kinder und Jugendlichen zu fördern.*

- 2.26.4.** Le canton et les communes soutiennent les activités de jeunesse, notamment le travail des associations et des centres pour jeunes.

*Der Kanton und die Gemeinden unterstützen die Aktivitäten der Jugend, insbesondere die Arbeit der Vereine und der Jugendzentren.*

- 2.26.5. L'enfant a le droit d'être aidé, encouragé et encadré dans son développement physique, psychique, intellectuel et social afin qu'il devienne une personne responsable.

*Das Kind hat das Recht auf Hilfe, Ermutigung und Betreuung in seiner körperlichen, seelischen und intellektuellen Entwicklung, damit es eine verantwortungsbewusste Person wird.*

- 2.34. L'Etat institue un organe ayant pour mission la promotion de la famille, de la jeunesse et de l'égalité.

*Der Staat führt ein Organ ein, dessen Aufgabe es ist, die Familie, die Jugend und die Gleichstellung zu fördern.*

## **I. Effet horizontal / Drittwirkung**

- 2.13.1. Les autorités veillent à ce que les droits fondamentaux, dans la mesure où ils s'y prêtent, soient aussi réalisés dans les relations qui lient les particuliers entre eux.

*Die Behörden sorgen dafür, dass die Grundrechte, soweit sie sich dazu eignen, auch unter Privaten wirksam werden.*

## **J. Restrictions des droits fondamentaux / Einschränkung von Grundrechten**

- 2.14.1. L'essence des droits fondamentaux est inviolable.

*Der Kerngehalt der Grundrechte ist unantastbar.*

- 2.14.2. Toute restriction d'un droit fondamental doit être fondée sur une base légale. Les restrictions graves doivent être prévues par une loi. Les cas de danger sérieux, direct et imminent sont réservés.

*Einschränkungen von Grundrechten bedürfen einer gesetzlichen Grundlage. Schwerwiegende Einschränkungen müssen im Gesetz selbst vorgesehen sein. Ausgenommen sind Fälle ernster, unmittelbarer und nicht anders abwendbarer Gefahr.*

- 2.14.3. Toute restriction d'un droit fondamental doit être justifiée par un intérêt public ou par la protection d'un droit fondamental d'autrui.

*Einschränkungen von Grundrechten müssen durch ein öffentliches Interesse oder durch den Schutz von Grundrechten Dritter gerechtfertigt sein.*

- 2.14.4. Toute restriction doit être proportionnelle au but visé.

*Einschränkungen von Grundrechten müssen verhältnismässig sein.*

## **K. Devoirs / Pflichten**

- 2.20. Toute personne est responsable d'elle-même, assume sa responsabilité envers les autres êtres humains, la collectivité et les générations futures.

*Jede Person ist für sich selber verantwortlich, übernimmt ihre Verantwortung gegenüber den anderen Menschen, der Gemeinschaft und den zukünftigen Generationen.*

## **L. Buts sociaux / Sozialziele**

- 2.21. Les personnes handicapées bénéficient de mesures en vue de compenser les inégalités qui les frappent et de favoriser leur autonomie et leur intégration économique et sociale.

*Es werden Massnahmen zugunsten von behinderten Personen eingeführt, zur Kompensation der Ungleichheiten und zur Förderung ihrer wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Integration.*

- 3.19. Protection particulière : L'Etat s'engage en faveur d'un développement harmonieux des enfants, des jeunes et des personnes dépendantes et handicapées, et prend les mesures de protection nécessaires.

*Sonderschutz: Der Staat setzt sich für eine harmonische Entwicklung der Kinder, Jugendlichen sowie der abhängigen und behinderten Personen ein und trifft die entsprechenden Schutzmassnahmen.*

- 2.22. Dans toutes les circonstances de la vie, les personnes âgées ont droit à la participation, à l'autonomie, à la qualité de vie et au respect de leur personnalité.

*Ältere Menschen haben in allen Lebenslagen Anspruch auf Mitwirkung, auf Autonomie, Lebensqualität und Achtung ihrer Persönlichkeit.*

- 2.29. Le canton et les communes favorisent la solidarité entre les générations ainsi que leur compréhension mutuelle.

*Der Kanton und die Gemeinden unterstützen die Solidarität zwischen den Generationen, sowie deren gegenseitiges Verständnis.*

- 2.24. Le canton et les communes veillent à ce que toute personne puisse se loger à des conditions supportables.

*Der Kanton und die Gemeinden sorgen dafür, dass jede Person in erträglichen Bedingungen wohnen kann.*

**3.14.** L'Etat encourage l'aide au logement et l'accès à la propriété de son logement.

*Der Staat fördert die Wohnhilfe und den Zugang zum Wohneigentum.*

**2.31.** Le canton et les communes veillent à ce que toute personne puisse subvenir à ses besoins par un travail effectué à des conditions raison-

nables et être protégée des conséquences du chômage.

*Der Kanton und die Gemeinden sorgen dafür, dass jede Person für ihre eigenen Bedürfnisse durch eine Arbeit unter vernünftigen Bedingungen aufkommen kann und dass sie vor den Konsequenzen der Arbeitslosigkeit geschützt ist.*

**COMMISSION 3: Tâches de l'Etat**  
**KOMMISSION 3: Staatsaufgaben**

**A. Thèses générales /  
Allgemeine Thesen**

- 3.1.** Les tâches de l'Etat sont énoncées de façon succincte et non exhaustive dans un seul article, sur le modèle de l'art. 5 Cst. NE.

*Die Staatsaufgaben sind in kurzer und nicht abschliessender Form in einem einzigen Artikel zu erwähnen nach dem Beispiel des Art. 5 KV-NE.*

- 3.2.** La Commission se prononce contre l'introduction d'une réserve constitutionnelle.

*Die Kommission ist gegen die Einführung eines Verfassungsvorbehalts.*

- 1.3.6.** L'activité étatique est régie par les principes de subsidiarité, d'équité, de transparence et de solidarité.

*Die staatliche Tätigkeit wird von den Grundsätzen der Subsidiarität, der Angemessenheit, der Transparenz und der Solidarität beherrscht.*

- 3.3.1.** biffé

*gestrichen*

- 3.3.2.** biffé

*gestrichen*

- 3.3.3.** Afin de réaliser les tâches qui lui incombent, le canton dispose de services publics de qualité et de proximité.

*Zur Erfüllung der ihm obliegenden Aufgaben verfügt der Kanton über qualitativ hochwertige und bürgernahe öffentliche Dienste.*

- 3.4.** Lorsqu'ils accomplissent leurs tâches et en cas de conflit d'intérêts, le canton et les communes privilégient les intérêts des générations futures en veillant à la viabilité économique, la responsabilité écologique, la solidarité sociale et l'adéquation technique.

*Bei der Erfüllung ihrer Aufgaben und im Fall von Interessenkonflikten geben Staat und Gemeinden den Interessen der künftigen Generationen den Vorrang, wobei sie für wirtschaftliche Effizienz, ökologische Verantwortung, soziale Solidarität und technische Angemessenheit sorgen.*

- 3.5.** Le canton et les communes assurent le maintien de la sécurité et de l'ordre publics, y compris la protection de la liberté. Le canton détient le monopole de la force publique.

*Kanton und Gemeinden sorgen für die öffentliche Ordnung und Sicherheit,*

*einschliesslich den Schutz der Freiheit der Bürgerinnen und Bürger. Das Gewaltmonopol liegt beim Kanton.*

- 3.5.<sup>bis</sup>** Le canton et les communes prennent des mesures pour gérer les catastrophes.

*Kanton und Gemeinden treffen Massnahmen zur Katastrophenvorsorge.*

**B. Environnement, aménagement du territoire, constructions /  
Umwelt, Raum- und Bauordnung**

**I. Environnement / Umwelt**

- 3.6.1.** Le canton et les communes doivent sauvegarder l'environnement naturel, lutter contre toute forme de pollutions ou nuisances, protéger la diversité de la faune, de la flore et des milieux naturels. Ils favorisent l'utilisation et le développement des énergies renouvelables. Ils assurent le recyclage et l'élimination écologiques des déchets ainsi que l'épuration des eaux usées.

*Kanton und Gemeinden müssen die natürliche Umwelt schützen, alle Formen von Verschmutzung oder schädlichen Einwirkungen bekämpfen und die Vielfalt der Tier- und Pflanzenwelt sowie deren natürliche Lebensräume schützen. Sie fördern die Nutzung und Entwicklung erneuerbarer Energien. Sie gewährleisten die ökologische Wiederverwertung und Beseitigung von Abfällen sowie die Aufarbeitung des Wassers.*

Cette formulation englobe la thèse **3.9**.

*Diese Formulierung erfasst die These 3.9.*

La thèse **3.6.2.** est un commentaire de la thèse 3.6.1.

*Die These 3.6.2. ist ein Kommentar der These 3.6.1.*

- 3.7.1.** Le canton peut créer des monopoles et des régales, lorsque l'intérêt public le commande.

*Wenn dies das öffentliche Interesse verlangt, kann der Kanton Monopole und Hoheitsrechte schaffen.*

- 3.7.2.** Les droits régaliens et les droits privés existants demeurent réservés.

*Die Regal- bzw. Hoheitsrechte sowie die bestehenden Privatrechte bleiben vorbehalten.*

- 3.7.3.** L'Etat veille à un approvisionnement suffisant en eau et en énergie.

*Der Staat sorgt für eine genügende Wasser- und Energieversorgung.*

- 3.8. En collaboration avec la Confédération, l'Etat encourage et soutient l'agriculture et la sylviculture dans leurs fonctions protectrices, économiques et sociales.

*Der Staat fördert und unterstützt zusammen mit dem Bund die Land- und Waldwirtschaft in ihrer Schutz-, Nutz- und Wohlfahrtsfunktion.*

- 3.9. Englobée dans la thèse 3.6.1.  
*Durch die These 3.6.1. erfasst.*

## II. Aménagement du territoire, constructions / Raum- und Bauordnung

- 3.10. L'Etat veille à une utilisation mesurée du sol et à une occupation rationnelle du territoire. L'aménagement du territoire favorise l'équilibre entre les besoins des activités humaines et de l'économie. Il tient compte de la préservation des paysages et des sites naturels ou construits.

*Der Staat achtet auf eine gemässigte Nutzung des Bodens und eine rationelle Bebauung des Territoriums.*

*Die Raumplanung fördert das Gleichgewicht zwischen den menschlichen Bedürfnissen und der Wirtschaft. Sie berücksichtigt die Erhaltung der Landschaft und von Naturschönheiten oder Sehenswürdigkeiten.*

## C. Transports et communications / Verkehr und Kommunikation

- 3.11. Le canton conduit une politique coordonnée des transports et des communications en tenant compte des régions décentralisées. Il tient compte du trafic non motorisé et de la sécurité.

*Der Kanton betreibt eine koordinierte Verkehrs- und Kommunikationspolitik unter Berücksichtigung der dezentralisierten Gebiete. Er trägt den Erfordernissen des nicht motorisierten Verkehrs sowie der Sicherheit Rechnung.*

## D. Individus, étrangers / Einzelpersonen, Ausländer

### I. Individus / Einzelpersonen

- 3.12. Le canton et les communes assurent à chaque habitant des conditions d'une vie digne, par la prévention des situations de précarité et par l'organisation d'une aide sociale.

*Kanton und Gemeinden sichern jedem Einwohner die Bedingungen für ein Leben in*

*Würde zu. Dies setzt die Verhütung von Armutszuständen sowie die Bereitstellung einer Sozialhilfe voraus.*

- 3.13. L'Etat s'engage dans la prévention de l'exclusion sociale et professionnelle ; il favorise la réinsertion.

*Der Staat setzt sich für die Prävention der sozialen und beruflichen Ausgrenzung durch die Förderung von Wiedereingliederungsmassnahmen ein.*

- 2.35. biffé  
*gestrichen*

- 2.36. biffé  
*gestrichen*

- 3.15. L'Etat prend des mesures destinées à protéger et à informer le consommateur.

*Der Staat trifft Massnahmen zum Schutz und zur Information des Konsumenten.*

## II. Etrangers / Ausländer

- 3.21. Le canton et les communes prennent des mesures pour accueillir les étrangers. Ils font de même pour les intégrer dans le respect réciproque des identités et des valeurs qui fondent notre Etat de droit.

*Kanton und Gemeinden ergreifen Massnahmen zur Aufnahme von Ausländern sowie zu deren Integration im Rahmen der gegenseitigen Achtung der Identitäten und der grundlegenden Werte unseres Rechtsstaates.*

- 3.22. Naturalisation : les frais inhérents à l'octroi du droit de cité correspondent aux émoluments administratifs.

*Einbürgerung: Die Kosten für die Gewährung des Bürgerrechts an ausländische Einwohner entsprechen den Verwaltungsgebühren.*

- 3.23. L'Etat encourage l'aide humanitaire et coopère au développement et aux échanges entre les peuples. Il tient compte de la nécessité d'un commerce équitable.

*Der Staat fördert die humanitäre Hilfe und trägt zur Entwicklung und zum Austausch zwischen den Völkern bei. Er trägt der Notwendigkeit eines gerechten Handels Rechnung.*

## E. Education et formation / Erziehung und Bildung

- 3.24. Chaque enfant doit être scolarisé. Le canton met en place une formation de base publique et gratuite. La législation fixe les modalités, en tenant compte des aptitudes et des difficultés de chacun.

- Jedes Kind muss die Schule besuchen. Der Kanton stellt eine öffentliche und kostenlose Grundausbildung sicher. Die Gesetzgebung legt die Einzelheiten unter Berücksichtigung der Fähigkeiten bzw. Schwierigkeiten jedes Einzelnen fest.*
- 2.19.1.** Chaque enfant a droit à un enseignement préscolaire et scolaire gratuit et à un enseignement post-scolaire qui correspondent à ses aptitudes.
- Jedes Kind hat das Recht auf einen kostenlosen Vorschul- und Schulunterricht und auf einen Nachschulunterricht, die seinen Fähigkeiten entsprechen.*
- 3.28.** L'école enfantine est gratuite.
- Der Kindergarten ist kostenlos.*
- 3.28<sup>bis</sup>.** L'école enfantine fait partie de l'enseignement de base.
- Der Kindergarten ist Teil der Grundausbildung.*
- 2.27.** biffé
- gestrichen*
- 3.25.** L'école assure, en collaboration avec les parents, la formation de base des enfants, favorise leur développement personnel et leur intégration sociale. Elle développe leur sens des responsabilités à l'égard d'eux-mêmes, des autres et de l'environnement.
- Die Schule stellt zusammen mit den Eltern die Grundausbildung der Kinder sicher und fördert ihre persönliche Entwicklung und soziale Integration. Sie führt sie zur Eigenverantwortung und entwickelt ihr Verantwortungsgefühl gegenüber den Mitmenschen und der Umwelt.*
- 3.26.** L'école seconde les parents dans l'éducation de leurs enfants.
- Die Schule unterstützt die Eltern in der Erziehung ihrer Kinder.*
- 3.27.** L'enseignement est politiquement et confessionnellement neutre.
- Der Unterricht ist politisch und konfessionell neutral.*
- 2.19.2.** L'enseignement intègre les objectifs de l'éducation générale.
- Der Unterricht integriert die Ziele der Allgemeinbildung.*
- A intégrer dans la thèse **3.25**.
- In die These 3.25 zu integrieren.*
- 3.28.1.** L'Etat assure la formation secondaire supérieure et la formation professionnelle.
- Der Staat stellt die Mittelschulbildung und die berufliche Ausbildung sicher.*
- 2.28.** retiré
- zurückgezogen*
- 3.28.2.** L'Etat veille à ce que la formation supérieure et la formation professionnelle soient accessibles à chacun en fonction de ses aptitudes et indépendamment de sa capacité financière.
- Der Staat achtet darauf, dass die Mittel- und Hochschulausbildung und die berufliche Ausbildung jeder Person gemäss ihren Fähigkeiten und unabhängig von ihren finanziellen Möglichkeiten zugänglich ist.*
- 2.19.3.** Toute personne a droit à une aide financière pour sa première formation après l'enseignement obligatoire, selon ses capacités financières et celles de sa famille.
- Jede Person hat das Recht auf finanzielle Hilfe für ihre erste Ausbildung nach dem Schulobligatorium, je nach ihrer finanziellen Lage und derjenigen ihrer Familie.*
- A intégrer dans la thèse **3.28.2**.
- In die These 3.28.2 zu integrieren.*
- 3.29.** L'Etat encourage la formation d'adultes.
- Der Staat unterstützt die Erwachsenenbildung.*
- 3.30.1.** En collaboration avec la Confédération, l'Etat entretient une Université et des hautes écoles spécialisées.
- L'Etat encourage la recherche scientifique et contribue à son développement au service de l'ensemble de la société.
- Il veille à ce que l'Université et les hautes écoles spécialisées rendent des services à la collectivité.
- Der Staat unterhält zusammen mit dem Bund eine Universität und Fachhochschulen. Der Staat fördert die wissenschaftliche Forschung und trägt ihrer Entwicklung im Dienste der Gesamtheit der Gesellschaft bei. Er achtet darauf, dass die Universität und die Fachhochschulen Dienstleistungen an die Gemeinschaft erbringen.*
- 3.30.2.** Le canton règle la surveillance des écoles privées et de l'enseignement privé.
- Der Kanton regelt die Aufsicht über die Privatschulen und den Privatunterricht.*
- 3.31.** L'Etat peut soutenir des établissements privés qui offrent des possibilités de formations complémentaires aux siennes et dont l'utilité est reconnue.
- Der Staat kann private Einrichtungen unterstützen, die zusätzliche Ausbildungsmöglichkeiten anbieten und deren Nutzen anerkannt ist.*

**F. Culture, patrimoine, sports et loisirs /  
Kultur, Erbe, Sport und Freizeit**

3.32. Le canton et les communes encouragent et soutiennent la vie culturelle dans sa diversité ainsi que la création artistique.

*Kanton und Gemeinden fördern und unterstützen das kulturelle Leben in seiner Vielfalt sowie das künstlerische Schaffen.*

3.33. Le canton et les communes encouragent une politique de coopération et d'échanges culturels tant entre les régions qu'avec l'extérieur du canton.

*Kanton und Gemeinden tragen eine Politik der kulturellen Zusammenarbeit und des kulturellen Austausches sowohl zwischen den Regionen des Kantons, als auch nach aussen mit.*

3.34. L'Etat conserve, protège, enrichit et promeut le patrimoine naturel et le patrimoine culturel. Il en favorise la connaissance, notamment par l'éducation, la formation, la recherche et l'information. Il aménage le territoire de manière à protéger les sites naturels et construits.

*Der Staat bewahrt, schützt, bereichert und fördert das Naturerbe und das kulturelle Erbe. Er fördert deren Bekanntwerden durch Massnahmen im Bereiche der Erziehung, Bildung, Forschung und Information. Dazu gestaltet er die Raumplanung so, dass die Naturlandschaften und Ortsbilder geschützt werden.*

3.35. Le canton et les communes encouragent l'organisation judicieuse des loisirs et les mesures en faveur du sport et du délassement.

*Kanton und Gemeinden unterstützen die sinnvolle Gestaltung der Freizeit und Massnahmen zur Förderung von Sport und Erholung.*

**G. Santé publique /  
Öffentliche Gesundheit**

3.36.1. Le canton organise et coordonne l'ensemble du système hospitalier. Le canton et les communes organisent les services médico-sociaux.

*Der Kanton organisiert und koordiniert das ganze Spitalwesen. Kanton und Gemeinden organisieren die medizinisch-sozialen Dienste.*

3.36.2. L'Etat s'engage à protéger et à promouvoir la santé.

*Der Staat verpflichtet sich, die Gesundheit zu schützen und zu fördern.*

2.23.1. biffé  
gestrichen

2.23.2. biffé  
gestrichen

3.37. Le canton veille à l'accessibilité et à l'équité des soins pour tous.

*Der Kanton sorgt für die allgemeine Zugänglichkeit eines einheitlichen Pflegesystems.*

**H. Relations Etat – communes /  
Verhältnis Staat – Gemeinden**

3.38. La répartition des tâches publiques entre le canton et les communes privilégie l'intérêt des individus et des communautés concernées, le besoin de qualité et de proximité des services rendus et tient compte de l'efficacité économique.

*Die Aufteilung der öffentlichen Aufgaben zwischen Kanton und Gemeinden hat den Interessen des Einzelnen und der betroffenen Gemeinschaften sowie dem Bedürfnis nach einem bürgernahen, qualitativ hochstehenden und ökonomisch effizienten Dienst besonders Rechnung zu tragen.*

3.39. à traiter lors du débat sur les thèses de la Commission 7

*bei der Beratung der Thesen der Kommission 7 zu behandeln*

3.40. à traiter lors du débat sur les thèses de la Commission 7

*bei der Beratung der Thesen der Kommission 7 zu behandeln*

**COMMISSION 3: Finances**  
**KOMMISSION 3: Finanzen**

- 3.41.** Le budget de fonctionnement de l'Etat doit être équilibré. Il est néanmoins tenu compte de la conjoncture et des événements exceptionnels. Les déficits engendrés par ces circonstances exceptionnelles doivent être compensés à moyen terme (max. 5 ans).

*Das Betriebsbudget des Staates muss ausgeglichen sein. Darin sind indessen die konjunkturelle Entwicklung sowie aussergewöhnliche Ereignisse berücksichtigt. Die daraus resultierenden Defizite müssen mittelfristig (max. 5 Jahre) ausgeglichen werden.*

- 3.42.** Les recettes et les dépenses de l'Etat reposent sur une base légale.

*Die Einnahmen und Ausgaben des Staates beruhen auf einer gesetzlichen Grundlage.*

- 5.2.3.20.** Le Grand Conseil adopte le budget et les comptes et fixe le cadre d'un nouvel endettement et les impôts cantonaux.

La loi fixe la compétence financière du Conseil d'Etat.

La plus grande économie doit être apportée dans l'emploi des finances de l'Etat. Le Grand Conseil doit s'appliquer à établir l'équilibre entre les dépenses et les recettes.

*Der Grosse Rat genehmigt das Budget, die Jahresrechnung und bestimmt den Rahmen für neue Schuldenaufnahmen und die kantonalen Steuern.*

*Das Gesetz bestimmt die finanziellen Kompetenzen des Staatsrates.*

*Bei der Verwendung des Staatsvermögens soll am meisten gespart werden. Der Grosse Rat soll sich darum bemühen, die Ausgaben mit den Einnahmen ins Gleichgewicht zu bringen.*

- 5.3.3.26.** Le Conseil d'Etat prépare et soumet au Grand Conseil le plan financier de législature, le budget et les comptes.

Il décide des dépenses ainsi que des acquisitions et des aliénations du domaine public dans les limites fixées par le Grand Conseil.

Le Conseil d'Etat administre les biens et les finances de l'Etat.

*Der Staatsrat bereitet den Finanzplan, das Budget und die Staatsrechnung vor und unterbreitet sie dem Grossen Rat.*

*Er beschliesst die Ausgaben und die Erwerbungen und Veräusserungen des öffentlichen Bereichs im Rahmen der vom Grossen Rat gesetzten Grenzen.*

*Der Staatsrat verwaltet die Güter und Finanzen des Staates.*

- 3.43.** Le principe d'un plan financier doit également être étendu aux communes.

*Der Grundsatz eines Finanzplans muss auch für die Gemeinden Anwendung finden.*

- 3.44.**

Referendum financier

Reprise de l'art. 28bis Cst. FR actuelle :

Toute loi ou décret de portée générale votés par le Grand Conseil et n'ayant pas le caractère d'urgence doivent être soumis au peuple si la demande en est faite par 6000 citoyens.

Toute loi ou décret entraînant une dépense nette nouvelle supérieure à 1% du total des dépenses des derniers comptes arrêtés par le Grand Conseil doivent être soumis à la votation populaire.

Toute loi ou décret entraînant une dépense nette nouvelle supérieure à 1/4% du même total doivent être soumis à la votation populaire à la demande de 6000 citoyens ou d'un quart des députés.

Les derniers comptes à prendre en considération sont ceux qui ont été arrêtés par le Grand Conseil avant l'adoption du projet de loi ou de décret par le Conseil d'Etat.

Les crédits d'étude importants à caractère régional ou cantonal sont soumis au référendum financier facultatif.

*Finanzreferendum*

*Wiedergabe von Art. 28bis der gegenwärtigen KV-FR:*

*Jedes vom Grossen Rat erlassene Gesetz oder Dekret, das von allgemeiner Tragweite und nicht dringlicher Natur ist, muss dem Volke unterbreitet werden, wenn ein solches Begehren von 6000 Bürgern gestellt wird.*

*Jedes Gesetz oder Dekret, das eine neue Nettoausgabe zur Folge hat, die 1% des Totals der Ausgaben der letzten vom Grossen Rat genehmigten Staatsrechnung übersteigt, muss der Volksabstimmung unterbreitet werden.*

*Jedes Gesetz oder Dekret, das eine neue Nettoausgabe zur Folge hat, die ¼% dieses Totals übersteigt, ist auf Verlangen von 6000 Aktivbürgern oder eines Viertels der Grossräte der Volksabstimmung zu unterstellen.*

*Als letzte massgebliche Staatsrechnung gilt jene, die vor der Annahme des Gesetzes- oder Dekretsentwurfs durch den Staatsrat vom Grossen Rat genehmigt worden ist.*

*Die Planungskredite von regionaler oder kantonaler Bedeutung sind dem fakultativen Finanzreferendum unterworfen.*

- 4.6.** Maintien du référendum financier obligatoire et facultatif.

*Beibehaltung des obligatorischen und fakultativen Finanzreferendums.*

- 4.6.1.** Les modalités d'application du référendum financier obligatoire sont maintenues (1% des dépenses).

*Die Anwendungsmodalitäten des obligatorischen Finanzreferendums werden beibehalten (1% der Ausgaben).*

- 4.6.2.** Les modalités d'application du référendum financier facultatif sont maintenues (1/4% des



- dépenses et la récolte de 6'000 signatures ou à la demande d'1/4 des députés).
- Die Anwendungsmodalitäten des fakultativen Finanzreferendums werden beibehalten (1/4% der Ausgaben und 6000 Unterschriften oder auf Antrag eines Viertels der Abgeordneten).*
- 3.45.** Les budgets et les comptes du canton, ceux des communes et des associations de communes, de leurs établissements et institutions, sont publics.
- Das Budget und die Rechnung des Kantons sowie diejenigen der Gemeinden und Gemeindeverbände und deren Einrichtungen sind öffentlich.*
- 3.46.** Le bien-fondé des subventions cantonales doit être périodiquement examiné.
- Kantonale Subventionen sind periodisch auf ihre Berechtigung hin zu überprüfen.*
- 5.2.3.20.<sup>3</sup>** Le Grand Conseil réexamine périodiquement les tâches de l'Etat sous l'angle de la nécessité, de l'utilité et des coûts.
- Der Grosse Rat überprüft periodisch die Staatsaufgaben unter dem Blickwinkel der Notwendigkeit, Nützlichkeit und Kosten.*
- 3.47.** Le canton et les communes perçoivent les impôts et autres contributions publiques nécessaires à l'exécution de leurs tâches. Ils tiennent comptent des principes d'universalité et de l'égalité. L'impôt respecte en outre le principe de la capacité contributive.
- Kanton und Gemeinden erheben die zur Erfüllung ihrer Aufgaben nötigen Steuern und anderen Abgaben. Dabei tragen sie den Grundsätzen der Allgemeinheit und der Gleichheit Rechnung. Die Steuer entspricht ausserdem dem Prinzip der Besteuerung nach der wirtschaftlichen Leistungsfähigkeit.*
- 3.48.** L'Etat prend des mesures de lutte contre la fraude et la soustraction fiscales.
- Der Staat trifft Massnahmen gegen den Steuerbetrug und die -hinterziehung.*
- 3.49.** La surveillance financière est assurée par un organe de contrôle dont l'indépendance est garantie.
- Die Überwachung der Finanzen wird von einem Kontrollorgan durchgeführt, dessen Unabhängigkeit gewährleistet ist.*
- 3.50.** La charge fiscale résultant des impôts et taxes communaux ne doit pas présenter des écarts excessifs entre les communes.
- L'Etat prend des mesures pour atténuer les inégalités entre communes de capacités économique, financière et fiscale différentes.
- Il est tenu compte des communes qui assument des fonctions particulières pour le canton.
- Die aus den Gemeindesteuern und -gebühren resultierende Belastung zwischen den Gemeinden darf keine übermässigen Unterschiede aufweisen.  
Der Staat trifft Massnahmen zur Abschwächung der Ungleichheiten zwischen Gemeinden von unterschiedlicher wirtschaftlicher Leistungsfähigkeit sowie Finanz- und Steuerkraft.  
Den Gemeinden mit besonderen Funktionen für den Kanton wird Rechnung getragen.*
- 7.1.3<sup>quater</sup>.** En toute hypothèse, une péréquation financière, selon des critères à définir, s'avère nécessaire.
- Auf jeden Fall drängt sich ein Finanzausgleich nach festzulegenden Kriterien auf.*
- 3.51.** Pour atteindre leurs objectifs, le canton, les communes et les associations de communes peuvent participer à des entreprises économiques ou en créer.
- Zur Erreichung ihrer Ziele können Kanton, Gemeinden und Gemeindeverbände sich an Wirtschaftsunternehmen beteiligen oder solche gründen.*
- 3.52.** Dans le respect du principe de la liberté économique, l'Etat mène une politique favorisant la diversité des activités, l'équilibre entre les régions et le plein emploi.
- Il encourage l'innovation technologique, la reconversion et la création d'entreprises.
- Il assume le développement de l'économie, ainsi que le maintien et la création d'emplois.
- In Achtung der Wirtschaftsfreiheit verfolgt der Staat eine Politik, mit der die Vielfalt der Tätigkeiten, der Ausgleich zwischen den Regionen und die Vollbeschäftigung gefördert werden.  
Er fördert zudem die technologische Innovation, die Umstellung und die Gründung von neuen Unternehmen.  
Er sorgt für die Entwicklung der Wirtschaft sowie für die Erhaltung und Schaffung von Arbeitsplätzen.*

**COMMISSION 4: Droits politiques, révision de la Constitution, dispositions transitoires**  
**KOMMISSION 4: Politische Rechte, Verfassungsrevision, Übergangs- und Schlussbestimmungen**

**A. Motion populair /  
Volksmotion**

4.1. Introduction de la motion populaire au niveau cantonal.

*Einführung der Volksmotion auf Kantonsebene.*

4.1.1. 300 signatures sont nécessaires pour valider une motion populaire.

*Für das Zustandekommen einer Volksmotion sind 300 Unterschriften erforderlich.*

**B. Droit de pétition /  
Petitionsrecht**

4.2. Une reconnaissance cantonale supérieure à la garantie fédérale est accordée au droit de pétition.

*Dem Petitionsrecht wird auf Kantonsebene eine grössere Bedeutung beigemessen als in der Bundesverfassung.*

4.2.1. Les pétitionnaires peuvent exiger une réponse de l'autorité à laquelle ils adressent leur requête.

*Die Petitionäre können von der Behörde, an die sie ihren Antrag richten, eine Antwort fordern.*

4.2.2. Pour la réponse, aucun délai n'est mentionné dans la Constitution.

*In der Verfassung wird keine Frist für die Antwort festgelegt.*

**C. Droit de cité / Bürgerrecht**

4.3. Le droit de cité est élevé au niveau constitutionnel.

*Das Bürgerrecht wird auf Verfassungsstufe erwähnt.*

4.3.1. La disposition est générale et renvoie à la législation.

*Die Bestimmung ist allgemein zu halten und soll auf die Gesetzgebung verweisen.*

4.3.2. La question de la naturalisation doit être évoquée dans l'article constitutionnel.

*Die Frage der Einbürgerung ist im Verfassungsartikel zu erwähnen.*

**D. Initiative**

4.4. Maintien de l'initiative constitutionnelle et de l'initiative législative.

*Beibehaltung der Verfassungs- und der Gesetzesinitiative.*

4.4.1. Les conditions actuelles d'exercice sont maintenues (6'000 signatures à récolter dans un délai de 90 jours).

*Die gegenwärtigen Voraussetzungen werden beibehalten (6000 Unterschriften müssen innert 90 Tagen gesammelt werden).*

4.4.2. Un contre-projet peut être opposé à une initiative.

*Der Initiative kann ein Gegenvorschlag gegenübergestellt werden.*

4.4.3. La votation se déroule alors selon la procédure fédérale (double oui).

*Die Abstimmung erfolgt analog dem bundesrechtlichen Verfahren (doppeltes Ja).*

4.4.4. Une initiative législative entièrement acceptée par le parlement n'est pas obligatoirement soumise à un vote populaire.

*Eine Gesetzesinitiative, der sich das Parlament vollumfänglich anschliesst, muss nicht der Volksabstimmung unterstellt werden.*

5.2.3.29.<sup>4</sup> retiré

*zurückgezogen*

5.2.3.29.<sup>5</sup> retiré

*zurückgezogen*

**E. Référendum législatif /  
Gesetzesreferendum**

4.5. Maintien du référendum législatif.

*Beibehaltung des Gesetzesreferendums.*

4.5.1. Les conditions actuelles d'exercice sont maintenues (6'000 signatures à récolter dans un délai de 90 jours).

Die gegenwärtigen Voraussetzungen werden beibehalten (6000 Unterschriften müssen innert 90 Tagen gesammelt werden).

## **F. Clause d'urgence / Dringlichkeitsklausel**

4.7. Maintien de la clause d'urgence.

*Beibehaltung der Dringlichkeitsklausel.*

4.7.1. L'article 43 de la Constitution Neuchâteloise peut globalement servir d'exemple : « Les lois dont l'entrée en vigueur ne souffre aucun retard peuvent être déclarées urgentes par une décision prise à la majorité des deux tiers des membres du Grand Conseil qui prennent par au vote. Ces lois peuvent être mises en vigueur immédiatement. Leur durée d'application doit être limitée » .

*Artikel 43 der Neuenburger Verfassung kann als Beispiel dienen: "Gesetze, deren Inkrafttreten keinen Aufschub duldet, können mit der Zweidrittelmehrheit der abstimmenden Mitglieder des Grossen Rats für dringlich erklärt werden. Diese Gesetze können sofort in Kraft gesetzt werden. Ihre Geltungsdauer ist zu beschränken."*

4.7.2. La décision est prise à la majorité simple des membres du Grand Conseil.

*Der Beschluss kann durch einfache Mehrheit der Grossratsmitglieder gefasst werden.*

## **G. Référendum constructif / Konstruktives Referendum**

4.8. Le référendum constructif ne sera pas introduit dans la Constitution.

*Das konstruktive Referendum wird nicht in die neue Verfassung aufgenommen.*

## **H. Droits populaires communaux / Politische Rechte in den Gemeinden**

4.9. Distinction, pour les droits populaires communaux, entre les communes avec un conseil général et celles avec une assemblée communale.

*Unterscheidung zwischen Gemeinden mit einem Generalrat und Gemeinden mit einer Gemeindeversammlung für die Volksrechte auf Gemeindeebene.*

4.10. Introduction du droit d'initiative et de référendum communal.

*Einführung des Initiativ- und Referendumsrechts auf Gemeindeebene.*

4.11. Introduction du droit de pétition au niveau communal.

*Einführung des Petitionsrechts auf Gemeindeebene.*

4.12. La motion populaire n'est pas introduite au niveau communal.

*Die Volksmotion wird auf Gemeindeebene nicht eingeführt.*

7.4.3. Les droits populaires suivants sont introduits :  
- le droit d'initiative ;  
- le référendum obligatoire ;  
- le référendum facultatif ;  
- le droit de la population à être consultée ;  
- le droit de la population à être informée.

*Folgende Volksrechte werden eingeführt:*

- das Initiativrecht;
- das obligatorische Referendum;
- das fakultative Referendum;
- das Recht der Bevölkerung auf Anhörung;
- das Recht der Bevölkerung auf Information.

Cette thèse concerne les associations de communes.

*Diese These betrifft die Gemeindeverbände.*

7.4.3.<sup>bis</sup> La participation aux commissions ne peut pas être restreinte pour raison d'âge aux retraités.

*Die Teilnahme an Kommissionen darf bei Rentnern nicht aus Altersgründen eingeschränkt werden.*

4.13. La clause d'urgence n'est pas introduite au niveau communal.

*Die Dringlichkeitsklausel wird auf Gemeindeebene nicht eingeführt.*

## **I. Suisses de l'étranger / Auslandschweizer**

4.14. Les Suisses de l'étranger ne sont pas éligibles aux niveaux cantonal et communal.

*Die Auslandschweizerinnen und -schweizer sind auf Kantons- und Gemeindeebene nicht wählbar.*

4.15. Le droit de vote au niveau cantonal est donné aux Suisses de l'étranger.

*Die Auslandschweizerinnen und -schweizer erhalten das Stimmrecht auf Kantonsebene.*

4.15.2. Le droit de vote est accordé aux ressortissants d'une commune du canton ou à ceux qui y ont été anciennement domiciliés.

*Das Stimmrecht wird den Personen gewährt, die in einer Gemeinde des Kantons heimatberechtigt sind oder früher dort wohnhaft waren.*

4.16. Les Suisses de l'étranger n'ont pas le droit de vote au niveau communal.

*Die Auslandschweizerinnen und -schweizer sind auf Gemeindeebene nicht stimmberechtigt.*

## **J. Etrangers / Ausländer**

- 4.17. Le droit de vote au niveau cantonal n'est pas accordé aux étrangers.

*Den Ausländerinnen und Ausländern wird das Stimmrecht auf Kantonsebene nicht gewährt.*

- 4.18. Le droit d'éligibilité au niveau cantonal n'est pas accordé aux étrangers.

*Den Ausländerinnen und Ausländern wird das passive Wahlrecht auf Kantonsebene nicht gewährt.*

- 4.19. Ont le droit de vote en matière communale les étrangères et les étrangers qui sont au bénéfice d'une autorisation d'établissement en vertu de la législation fédérale et qui sont domiciliés dans la commune depuis au moins cinq ans.

*Ausländerinnen und Ausländer, welche gemäss der eidgenössischen Gesetzgebung über eine Niederlassungsbewilligung verfügen und seit mindestens fünf Jahren in der Gemeinde Wohnsitz haben, sind in Gemeindeangelegenheiten stimmberechtigt.*

- 4.20. Sont éligibles au législatif communal les étrangères et les étrangers qui sont au bénéfice d'une autorisation d'établissement en vertu de la législation fédérale et qui sont domiciliés dans la commune depuis au moins cinq ans.

*Ausländerinnen und Ausländer, welche gemäss der eidgenössischen Gesetzgebung über eine Niederlassungsbewilligung verfügen und seit mindestens fünf Jahren in der Gemeinde Wohnsitz haben, sind in die Gemeindelegislative wählbar.*

- 4.21. Sont éligibles à l'exécutif communal les étrangères et les étrangers qui sont au bénéfice d'une autorisation d'établissement en vertu de la législation fédérale et qui sont domiciliés dans la commune depuis au moins cinq ans.

*Ausländerinnen und Ausländer, welche gemäss der eidgenössischen Gesetzgebung über eine Niederlassungsbewilligung verfügen und seit mindestens fünf Jahren in der Gemeinde Wohnsitz haben, sind in die Gemeindeexekutive wählbar.*

## **K. Majorité civique / Stimmrechtsalter**

- 4.22. Maintien de la majorité civique à 18 ans.  
*Beibehaltung des Stimmrechtsalters 18.*

- 4.22.2. L'Etat et les communes préparent les enfants et les jeunes à la citoyenneté en assurant une formation civique et en leur offrant des occasions de la mettre en pratique.

L'Etat propose une formation civique aux électeurs.

*Der Staat und die Gemeinden bereiten die Kinder und Jugendlichen auf ihre Rechte und Pflichten als Staatsbürger/innen vor, indem sie Staatskundeunterricht anbieten und ihnen die Möglichkeit geben, die Ausbildung in die Praxis umzusetzen.*

*Der Staat bietet den Stimmberechtigten Kurse in Staatskunde an.*

## **L. Révision de la Constitution / Verfassungsrevision**

- 4.23. Maintien des thèses actuelles concernant la révision de la Constitution.

*Beibehaltung der geltenden Thesen betreffend die Verfassungsrevision.*

**COMMISSION 5: Parlement et Gouvernement, y compris l'administration**  
**KOMMISSION 5: Parlament und Regierung, einschliesslich Verwaltung**

**A. Généralités /  
Allgemeines**

5.1.1. Les autorités cantonales sont organisées selon le principe de la séparation des pouvoirs.

*Die Organisation der kantonalen Behörden richtet sich nach dem Grundsatz der Gewaltenteilung.*

1.3.7. rejeté  
verworfen

1.3.8. Le canton accorde une attention particulière au contrôle des pouvoirs.

*Der Kanton Freiburg schenkt der Gewaltenteilung eine besondere Aufmerksamkeit.*

5.1.2. Les membres du Grand Conseil ainsi que les membres du Conseil d'Etat doivent, sous réserve du secret professionnel, rendre publics tous les liens particuliers qui les rattachent à des intérêts privés et publics.

*Die Mitglieder des Grossen Rates sowie die Mitglieder des Staatsrates müssen unter Vorbehalt des Berufsgeheimnisses alle privaten und öffentlichen Interessenbindungen offen legen.*

5.1.3. Les juges et les juges suppléants du Tribunal cantonal (TC + TA), ainsi que tout juge professionnel, ne peuvent pas simultanément siéger au Grand Conseil ou au Conseil d'Etat.

*Die kantonalen Richter und die kantonalen Ersatzrichter (KG + VG) sowie alle Berufsrichter dürfen nicht gleichzeitig dem Grossen Rat oder dem Staatsrat angehören.*

5.1.4. Les membres du Conseil d'Etat et les préfets ne peuvent en principe pas être membres en même temps des Chambres fédérales. Les cas particuliers sont réglés par la loi.

*Staatsräte und Oberamtmänner können im Prinzip nicht gleichzeitig auch Mitglieder der Bundesversammlung sein. Das Gesetz umschreibt die Sonderfälle.*

5.1.5. Les membres du Conseil d'Etat ne peuvent revêtir aucune autre activité incompatible avec leur fonction, ni aucune autre activité lucrative.

*Die Mitglieder des Staatsrates dürfen keine andere, mit ihrem Amt unvereinbare Tätigkeit und keine anderweitige Erwerbstätigkeit ausüben.*

5.1.6. Les membres des autorités cantonales ainsi que les agents et agentes de l'administration cantonale doivent se récuser lorsque sont trai-

tées des affaires qui les concernent personnellement.

*Mitglieder der kantonalen Behörden sowie Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der kantonalen Verwaltung haben sich bei Geschäften, die sie persönlich betreffen, in den Ausstand zu begeben.*

5.1.7. Les membres du Grand Conseil et du Conseil d'Etat s'expriment librement au Parlement ou devant un de ses organes. L'immunité ne peut être levée que dans les cas prévus par la loi.

*Die Mitglieder des Grossen Rates und des Staatsrates sind in ihren parlamentarischen Äusserungen frei. Die Immunität kann nur in den gesetzlich vorgesehenen Fällen aufgehoben werden.*

5.1.8. L'Etat et les autres organisations chargées des tâches publiques répondent du dommage que leurs organes ont causé de manière illicite dans l'exercice de la puissance publique. La loi fixe les conditions auxquelles le canton répond aussi du dommage que ses organes ont causé de manière licite.

*Der Staat und die andern Träger öffentlicher Aufgaben haften für Schäden, die ihre Organe bei der Ausübung ihrer öffentlichen Tätigkeiten widerrechtlich verursachen. Das Gesetz bestimmt, unter welchen Voraussetzungen der Kanton auch für Schäden einzustehen hat, die seine Organe durch rechtmässiges Handeln verursachen.*

5.1.9. Le Grand Conseil édicte les actes législatifs en utilisant la forme de la loi ou de l'ordonnance parlementaire. Les actes non législatifs du Grand Conseil prennent la forme du décret soumis au référendum ou du décret simple. Les actes législatifs du pouvoir exécutif et du pouvoir judiciaire prennent toujours la forme du règlement.

Les dispositions qui ont un effet non négligeable sur le statut juridique de l'individu ne peuvent être édictées qu'en utilisant la forme de la loi. La législation non soumise à référendum nécessite un pouvoir suffisamment précis à cet effet dans une loi. Le Conseil d'Etat peut déléguer ses compétences législatives qui ne se basent pas sur la Constitution à des directions ou unités administratives, pour autant que cela ne soit pas exclu par le droit cantonal supérieur.

Les directions ou unités administratives peuvent à leur tour déléguer ces compétences législatives aux mêmes conditions.

*Rechtsetzende Akte erlässt der Grosse Rat in Form des Gesetzes oder der Parlamentsverordnung. Nicht-rechtsetzende Erlasse des Grossen Rates ergehen in Form des referendumpflichtigen oder einfachen Beschlusses. Rechtsetzende Erlasse der Exekutive oder Judikative ergehen immer in Form des Reglementes.*

*Bestimmungen, welche die Rechtsstellung des Individuums nicht unwesentlich berühren, können nur durch Gesetz erlassen werden. Rechtsetzung unter Ausschluss des Mitspracherechts der Stimmberechtigten bedarf einer hinreichend bestimmten Ermächtigung in einem Gesetz. Der Staatsrat kann seine Rechtsetzungsbefugnisse, die nicht aus der Verfassung fließen, an Direktionen oder Verwaltungseinheiten weiterdelegieren, sofern dies vom übergeordneten Recht nicht ausgeschlossen wird.*

*Diese können ihre Rechtsetzungsbefugnisse unter den gleichen Voraussetzungen wieder delegieren.*

5.3.3.25.   supprimé  
              gestrichen

5.1.10.    L'Etat peut transférer des tâches publiques à :  
              - des corporations, établissements et fondations de droit public ;  
              - des privés et des organisations de droit privé  
              s'il existe une base légale et un intérêt public prépondérant.  
              Même en cas de délégation administrative, la haute surveillance appartient au Conseil d'Etat qui porte la responsabilité de l'exécution des tâches conformément à la loi, du contrôle des fonds utilisés et de la protection juridique des citoyennes et des citoyens.

*Öffentliche Aufgaben dürfen an*  
              - *selbständige Körperschaften, Anstalten und Stiftungen des öffentlichen Rechts;*  
              - *Private oder privatrechtliche Organisationen*  
*übertragen werden, wenn eine gesetzliche Grundlage und ein überwiegendes öffentliches Interesse an einer Externalisierung besteht.*  
*Auch bei einer Verwaltungsdelegation obliegt die Oberaufsicht beim Staatsrat, der die Verantwortung für den gesetzmässigen Vollzug der Aufgabe, die Kontrolle über die verwendeten Gelder und den Rechtsschutz der Bürgerinnen und Bürger trägt.*

5.1.12.    Les conseillers aux Etats sont élus par le peuple.  
*Die Mitglieder des Ständerates werden vom Volk gewählt..*

## **B.       Grand Conseil /           Grosser Rat**

### **I.       Organisaton**

5.2.1.1.   Le Grand Conseil est l'autorité suprême du Canton, sous réserve des droits populaires.  
*Der Grosse Rat ist - unter Vorbehalt der Volksrechte - die oberste Behörde des Kantons.*

5.2.1.2.   Maintien du système de la démocratie semi-directe.

*Beibehaltung des Systems der halbdirekten Demokratie.*

5.2.1.3.   Maintien du système d'une chambre législative.

*Beibehaltung des Einkammersystems.*

5.2.1.4.   Maintien d'un Parlement de milice.

*Beibehaltung eines Milizparlamentes.*

5.2.1.5.   Maintien du système de représentation proportionnelle pour le Grand Conseil.

*Beibehaltung des Proporzwahlsystems.*

5.2.1.6.   La loi définit les cercles électoraux. Elle assure une représentation équitable des différentes parties du canton.

*Das Gesetz bestimmt die Wahlkreise. Es gewährleistet die angemessene Vertretung der verschiedenen Gebiete des Kantons.*

5.2.1.7.   Sont éligibles au Grand Conseil tous les employés de l'administration cantonale, à l'exception du personnel de l'administration centrale, des membres du personnel qui disposent d'un pouvoir décisionnel ou de police. La loi peut prévoir des exceptions ou d'autres incompatibilités.

*Alle Angestellten der Kantonsverwaltung sind in den Grossen Rat wählbar, mit Ausnahme des Personals der Zentralverwaltung, des Personals, welches massgeblich auf den Entscheidungsprozess innerhalb der Verwaltung Einfluss nehmen kann, sowie der Polizei.  
Das Gesetz kann Ausnahmen oder andere Unvereinbarkeiten vorsehen.*

5.2.1.8.   Pour le Grand Conseil, la durée d'une période de législature est 5 ans.

*Für den Grossen Rat dauert eine Legislaturperiode fünf Jahre.*

5.2.1.9.   biffé  
              gestrichen

5.2.1.10.  Le Grand Conseil se réunit sur convocation de la présidente ou du président :  
a) de son plein droit régulièrement durant l'année ;  
b) à la demande d'un cinquième de ses membres ;  
c) à la demande du Conseil d'Etat ;  
d) dans les autres cas prévus par la loi.

*Der Grosse Rat versammelt sich auf Einberufung seiner Präsidentin oder seines Präsidenten:  
a) rechtmässig während des Jahres zu ordentlichen Sitzungen;  
b) auf Verlangen von einem Fünftel seiner Mitglieder;  
c) auf Verlangen des Staatsrates;  
d) in weiteren vom Gesetz vorgesehenen Fällen.*

- 5.2.1.11.** Les délibérations du Grand Conseil sont publiques.  
La loi règle les exceptions.  
*Die Sitzungen des Grossen Rates sind öffentlich.  
Ausnahmen regelt das Gesetz.*
- 5.2.1.12.** Le Grand Conseil ne délibère que si la majorité absolue de ses membres est présente.  
*Der Grosse Rat kann nur gültig beraten, wenn die absolute Mehrheit seiner Mitglieder anwesend ist.*
- 5.2.1.13.** Les membres du Grand Conseil peuvent se constituer en groupes politiques.  
*Die Mitglieder des Grossen Rates können Fraktionen bilden.*
- 5.2.1.14.** Le Grand Conseil crée, parmi ses membres, des commissions thématiques et spéciales. Les commissions parlementaires sont formées en proportion de la force des groupes politiques.  
Leur tâche principale consiste à préparer les délibérations du Grand Conseil.  
La loi règle leur organisation et leurs compétences d'enquête, de consultation et d'information.  
La loi peut aussi déléguer à certaines commissions des compétences décisionnelles, mais pas en matière législative.  
Les commissions informent régulièrement le public sur l'état d'avancement de leurs travaux.  
*Der Grosse Rat bildet aus seinen Mitgliedern thematische und spezielle Kommissionen.  
Die parlamentarischen Kommissionen werden im Verhältnis der Fraktionsstärken zusammengesetzt.  
Ihre Hauptaufgabe besteht in der Vorbereitung der Beratungen des Grossen Rates.  
Das Gesetz regelt ihre Organisation und deren Untersuchungs-, Auskunfts- und Einsichtsrechte.  
Durch Gesetz können einzelnen Kommissionen Entscheidungsbefugnisse, die nicht rechtsetzender Natur sind, übertragen werden.  
Die Kommissionen unterrichten die Öffentlichkeit regelmässig über den Stand ihrer Arbeiten.*
- 5.2.1.15.** Les membres du Grand Conseil délibèrent et votent sans instructions.  
*Die Mitglieder des Grossen Rates beraten und stimmen ohne Instruktionen.*
- 5.2.1.16.** Le Grand Conseil dispose de son propre secrétariat, dirigé par un secrétaire général. Il peut faire appel aux services de l'administration centrale.  
*Der Grosse Rat verfügt über sein eigenes Sekretariat, das durch einen Generalsekretär geleitet wird.  
Er kann die Dienste der kantonalen Verwaltung beanspruchen.*

## II. Composition / Zusammensetzung

- 5.2.2.17.** Le Grand Conseil se compose de 130 députés.

*Der Grosse Rat setzt sich aus 130 Mitgliedern zusammen.*

- 5.2.2.18.** La loi peut organiser une suppléance en vue du remplacement des membres empêchés.

*Das Gesetz kann eine Stellvertretung im Hinblick auf den Ersatz der verhinderten Mitglieder einführen.*

## III. Compétences / Kompetenzen

- 5.2.3.19.** Le Grand Conseil élit :
- le président ou la présidente et les vice-présidents du Grand Conseil ;
  - le président ou la présidente du Conseil d'Etat ;
  - le vice-président ou la vice-présidente du Conseil d'Etat ;
  - le Chancelier ou la Chancelière d'Etat ;
  - le ou la Secrétaire général(e) du Grand Conseil ;
  - le Trésorier ou la Trésorière de l'Etat
- i) les membres des commissions thématiques et spéciales.  
La loi peut le charger d'élire d'autres autorités.  
*Der Grosse Rat wählt:  
a) die Präsidentin oder den Präsidenten und die Vizepräsidenten des Grossen Rates;  
b) die Präsidentin oder den Präsidenten des Staatsrates;  
c) die Vizepräsidentin oder den Vizepräsidenten des Staatsrates;  
d) die Staatskanzlerin oder den Staatskanzler;  
e) die Generalsekretärin oder den Generalsekretär des Grossen Rates;  
f) die Staatsschatzmeisterin oder den Staatsschatzmeister;  
i) die Mitglieder der thematischen und speziellen Kommissionen.  
Das Gesetz kann ihm weitere Wahlen übertragen.*

- 5.2.3.21.** Le Grand Conseil traite :
- le programme gouvernemental de législature ;
  - le plan financier ;
  - d'autres plans fondamentaux concernant des domaines particuliers.
- Il peut en adopter des éléments prioritaires ou obligatoires.  
*Der Grosse Rat behandelt:  
a) den Bericht über die Richtlinien der Regierungspolitik;  
b) den Finanzplan;  
c) weitere grundlegende Pläne in einzelnen Aufgabenbereichen.  
Er kann einzelne Teile davon für vordringlich oder verbindlich erklären.*

- 5.2.3.22.** Le Grand Conseil exerce la haute surveillance sur :  
a) le Conseil d'Etat ;  
c) l'administration ;  
d) les autres organisations chargées des tâches publiques.

*Der Grosse Rat führt die Oberaufsicht über:*

- a) die Regierung;  
c) die Verwaltung;  
d) die andern Träger öffentlicher Aufgaben.

- 5.2.3.23.** Le Grand Conseil approuve les traités internationaux et les traités intercantonaux. Il peut déléguer cette compétence au Conseil d'Etat, s'il s'agit de traités intercantonaux dénonçables à court terme ou de moindre importance.

Il peut inviter le Conseil d'Etat à engager des négociations en vue de la conclusion d'un traité ou à dénoncer un traité existant.

*Der Grosse Rat genehmigt die internationalen und interkantonalen Verträge.*

*Er kann diese Kompetenz an den Staatsrat delegieren, sofern es sich um kurzfristig kündbare interkantonale Verträge oder um interkantonale Verträge von untergeordneter Bedeutung handelt.*

*Er kann den Staatsrat auffordern, Verhandlungen für den Abschluss eines neuen Vertrages aufzunehmen oder einen bestehenden Vertrag zu kündigen.*

- 5.2.3.24.** Chaque membre du Grand Conseil dispose du droit : (1) d'initiative parlementaire, (2) de motion, (3) de postulat, (4) de question et (5) de résolution.

*Jedes Mitglied des Grossen Rates verfügt über das Recht: (1) zur parlamentarischen Initiative, (2) zur Motion, (3) zum Postulat, (4) zur Anfrage und (5) zur Resolution.*

- 5.2.3.25.** Le Grand Conseil peut opposer son veto à un règlement d'application du Conseil d'Etat.

*Der Grosse Rat kann gegen ein Anwendungsreglement des Staatsrates sein Veto einlegen.*

- 5.2.3.26.** Le Grand Conseil dispose du mandat pour inciter le Conseil d'Etat à prendre une mesure dans un domaine ressortissant exclusivement au Conseil d'Etat.

*Der Grosse Rat verfügt über das Mandatsrecht, mit welchem er den Staatsrat auffordert, eine Massnahme im ausschliesslichen Zuständigkeitsbereich des Staatsrates zu treffen.*

- 5.2.3.27.** Le Grand Conseil accorde l'amnistie et la grâce.

*Der Grosse Rat beschliesst über Amnestie und Begnadigungen.*

- 5.2.3.28.** Le Grand Conseil accorde le droit de cité cantonal aux étrangers et étrangères.

*Der Grosse Rat erteilt das Kantonsbürgerrecht an Ausländerinnen und Ausländer.*

- 5.2.3.30.** Le Grand Conseil peut donner son avis lors des consultations fédérales.

*Der Grosse Rat kann bei Vernehmlassungen an Bundesbehörden Stellung nehmen.*

- 5.2.3.31.** Le Grand Conseil exerce les droits d'initiative et de référendum que le droit fédéral accorde aux cantons.

*Der Grosse Rat übt das Initiativ- und Referendumsrecht aus, welches das Bundesrecht den Kantonen gewährt.*

- 5.2.3.32.** biffé

*gestrichen*

- 5.2.3.33.** Le Grand Conseil exerce les autres compétences que lui attribuent les lois.

Il assume en outre les tâches qui incombent à l'Etat et qui ne sont pas attribuées à une autre autorité cantonale.

*Der Grosse Rat übt alle weiteren Zuständigkeiten aus, die ihm durch Gesetz eingeräumt werden.*

*Er ist für all jene Staatsaufgaben zuständig, die nicht in die Kompetenz eines andern Staatsorgans fallen.*

- 5.2.3.35.** Le Conseil d'Etat peut instituer des conseils consultatifs.

*Der Staatsrat kann Konsultativräte einsetzen.*

- 5.2.3.36.** Le Grand Conseil veille à entretenir une réflexion sur le long terme.

*Der Grosse Rat achtet auf eine nachhaltige Entwicklung (Politik auf längere Sicht).*

L'emplacement définitif de cette thèse doit encore être déterminé (dispositions générales ?).

*Die endgültige Einordnung dieser These ist noch zu bestimmen (allgemeine Bestimmungen?).*

## **C. Conseil d'Etat / Staatsrat**

### **I. Organisation**

- 5.3.1.1.** Le Conseil d'Etat est élu par le peuple.

*Der Staatsrat wird vom Volk gewählt.*

- 5.3.1.2.** Le Conseil d'Etat est élu en même temps que le Grand Conseil.

*Der Staatsrat wird gleichzeitig mit dem Grossen Rat gewählt.*

- 5.3.1.3.** Le Conseil d'Etat est élu selon le système majoritaire.

*Der Staatsrat wird nach dem Majorzverfahren gewählt.*



- 5.3.1.4.** La circonscription électorale est le canton.  
*Der Kanton bildet den Wahlkreis.*
- 5.3.1.5.** Le Conseil d'Etat se compose de sept membres.  
*Der Staatsrat besteht aus sieben Mitgliedern.*
- 5.3.1.6.** Le mandat du Conseil d'Etat dure cinq ans.  
*Die Amtsdauer des Staatsrates beträgt fünf Jahre.*
- 5.3.1.7.** Un conseiller d'Etat ne peut siéger plus de trois législatures.  
*Eine Person kann nicht mehr als drei Legislaturperioden Staatsrat sein.*
- 5.3.1.8.** Le principe de collégialité n'est pas inscrit dans la Constitution. La loi sur l'organisation du Conseil d'Etat peut le prévoir.  
*Das Kollegialitätsprinzip wird nicht in die Verfassung aufgenommen. Das Gesetz über die Organisation des Staatsrates kann es vorsehen.*
- 5.3.1.9.** La Chancellerie d'Etat sert de secrétariat au Conseil d'Etat et, en particulier, au président.  
*Die Staatskanzlei ist die Stabstelle des Staatsrates und insbesondere der Präsidentin oder des Präsidenten.*

## II. Composition / Zusammensetzung

- 5.3.2.10.** Le président ou la présidente est élu(e) par le Grand Conseil.  
*Die Präsidentin oder der Präsident wird durch den Grossen Rat gewählt.*
- 5.3.2.11.** Le vice-président ou la vice-présidente est proposé(e) par le Conseil d'Etat et élu(e) par le Grand Conseil.  
*Die Vizepräsidentin oder der Vizepräsident wird auf Vorschlag des Staatsrates vom Grossen Rat bestimmt.*
- 5.3.2.12.** Le président ou la présidente du Conseil d'Etat est élu(e) pour une année.  
Il ou elle n'est pas immédiatement rééligible.  
*Die Präsidentin oder der Präsident des Staatsrates wird für ein Jahr gewählt. Sie oder er ist sofort wieder wählbar.*
- 5.3.2.13.** L'administration est divisée en départements. Chaque membre du Conseil d'Etat dirige un ou plusieurs départements. Les membres du Conseil d'Etat veillent à une répartition cohérente des tâches des départements et assurent la coordination entre eux.  
*Die Verwaltung ist in Departemente gegliedert. Jedes Staatsratsmitglied leitet ein oder mehrere Departemente.*

*Die Mitglieder des Staatsrates achten auf eine kohärente Verteilung der Aufgaben der Departemente und gewährleisten die Koordination zwischen den Departementen.*

- 5.3.2.14.** biffé  
*gestrichen*

## III. Compétences / Kompetenzen

- 5.3.3.15.** Le Conseil d'Etat exerce le pouvoir exécutif, dirige l'administration et conduit la politique du canton.  
*Der Staatsrat übt die exekutive Gewalt aus, leitet die Verwaltung und führt die Kantonspolitik.*
- 5.3.3.16.** Les membres du Conseil d'Etat répondent de leur gestion et des actes qui relèvent de leur autorité devant le Grand Conseil et le peuple.  
*Die Mitglieder des Staatsrates sind dem Grossen Rat und dem Volk gegenüber verantwortlich für ihre Geschäftsführung und Handlungen, welche ihrer Aufsicht unterliegen.*
- 5.3.3.17.** Le gouvernement représente le Canton.  
*Die Regierung vertritt den Kanton.*
- 5.3.3.18.** Le président représente l'autorité exécutive à l'intérieur et à l'extérieur du canton.  
*Die Präsidentin oder der Präsident pflegt die Beziehungen der Regierung nach innen und nach aussen.*
- 5.3.3.19.** Le président ou la présidente assure la coordination des activités des départements du Conseil d'Etat.  
*Die Präsidentin oder der Präsident gewährleistet die Koordination der Tätigkeiten der staatsrätlichen Departemente.*
- 5.3.3.20.** Le Conseil d'Etat soumet au Grand Conseil  
- un programme gouvernemental de législature  
- d'autres plans fondamentaux concernant des domaines particuliers.  
*Der Staatsrat unterbreitet dem Grossen Rat  
- ein Regierungslegislativprogramm  
- andere grundlegende Pläne zu spezifischen Bereichen.*
- 5.3.3.21.** Le Conseil d'Etat surveille les communes. La loi détermine les détails.  
*Der Staatsrat beaufsichtigt die Gemeinden. Das Gesetz regelt die Einzelheiten.*
- 5.3.3.22.** Le Conseil d'Etat nomme les membres des autorités et le personnel cantonal, à moins que la Constitution ou la loi n'attribue cette compétence à un autre organe.  
*Der Staatsrat ernennt alle ihm untergeordneten Behörden und das kantonale*

*Personal, soweit dafür nicht gemäss Verfassung oder Gesetz ein anderes Organ zuständig ist.*

- 5.3.3.23.** Le Conseil d'Etat répond aux consultations fédérales, en tenant compte de l'avis du Grand Conseil si celui-ci en a donné un.

*Der Staatsrat nimmt Stellung zu den Vorlagen der Bundesbehörden. Er berücksichtigt die Meinung des Grossen Rates in den Fällen, in denen dieser Stellung genommen hat.*

- 5.3.3.24.** Le Conseil d'Etat négocie et conclut les traités internationaux et intercantonaux, sous réserve de l'approbation par le Grand Conseil.

Les traités intercantonaux dénonçables à court terme ressortissent exclusivement au Conseil d'Etat s'ils se situent dans le cadre de ses compétences législatives ou s'ils sont d'une importance mineure.

Le Conseil d'Etat doit informer régulièrement le Grand Conseil sur les traités qu'il se propose de conclure.

*Der Staatsrat verhandelt und schliesst unter Vorbehalt des Genehmigungsrechts des Grossen Rates interkantonale und internationale Verträge ab.*

*In die alleinige Zuständigkeit des Staatsrates fallen kurzfristig kündbare interkantonale Verträge, die entweder im Bereich seiner Verordnungs Kompetenzen liegen oder von untergeordneter Bedeutung sind.*

*Der Staatsrat informiert regelmässig den Grossen Rat über die Verträge, die er abzuschliessen wünscht.*

- 5.3.3.27.** Le Conseil d'Etat veille à la bonne application du droit cantonal ainsi qu'à celle du droit fédéral dans la mesure où elle incombe au canton.

*Der Staatsrat wacht über die richtige Anwendung des kantonalen Rechts. Wo dies in die Zuständigkeit der Kantone fällt, wacht er ebenfalls über die richtige Anwendung des Bundesrechts.*

- 5.3.3.28.** En cas de catastrophes ou d'autres situations extraordinaires et si le Grand Conseil ne peut exercer ses compétences, le Conseil d'Etat prend toutes les mesures nécessaires pour protéger la population.

Le Conseil d'Etat veille à la sécurité et à l'ordre public et, lorsque ceux-ci sont sérieusement et directement menacés ou troublés, prend, même en l'absence de loi, les mesures qu'il faut pour les rétablir.

Toutefois il a, dans ce cas, le devoir d'en aviser immédiatement le président du Grand Conseil et, même, selon les circonstances, de demander la convocation de cette assemblée.

Les mesures sont frappées de nullité en cas d'extinction des conditions nécessaires à l'adoption des mesures, ou si les mesures n'ont pas reçu les bases légales nécessaires malgré la possibilité existante du point de vue temps.

*Im Falle von Katastrophen oder anderen ausserordentlichen Lagen und wenn der Grosse Rat seine Kompetenzen nicht wahrnehmen kann, kann der Staatsrat alle nötigen Massnahmen ergreifen, um die*

*Bevölkerung zu schützen.*

*Der Staatsrat sorgt für die öffentliche Ruhe und Ordnung. Ist die öffentliche Ruhe und Ordnung ernsthaft und unmittelbar in Gefahr, so kann der Staatsrat auch ohne gesetzliche Grundlage die nötigen Massnahmen ergreifen.*

*Der Staatsrat ist in den obengenannten Fällen verpflichtet, die Präsidentin oder den Präsidenten des Grossen Rates unverzüglich davon in Kenntnis zu setzen und nach den Umständen selbst die Einberufung des Grossen Rates zu verlangen.*

*Die Massnahmen werden hinfällig bei Wegfall der Voraussetzungen für den Erlass der Massnahmen, oder wenn den Massnahmen trotz zeitlicher Möglichkeit die erforderlichen gesetzlichen Grundlagen nicht gegeben wurden.*

- 5.3.3.29.** Un conseiller d'Etat ne peut être démis de ses fonctions par le Grand Conseil.

*Der Grosse Rat kann einen Staatsrat nicht von seiner Funktion entheben.*

- 5.3.3.30.** Le Conseil d'Etat ne peut être dissout par le Grand Conseil.

*Der Gesamtstaatsrat kann durch den Grossen Rat nicht aufgelöst werden.*

#### IV. Relations Grand Conseil – Conseil d'Etat / Beziehungen Grosser Rat – Staatsrat

- 5.4.1.** Le Conseil d'Etat soumet au Grand Conseil les projets des actes législatifs (lois, décrets, traités, etc.) et les autres objets qu'il juge nécessaires.

*Der Staatsrat unterbreitet dem Grossen Rat die Entwürfe der Gesetzgebungsakte (Gesetze, Beschlüsse, Verträge, usw.) und weitere Akte, für die er es für erforderlich hält.*

- 5.4.2.** Le Conseil d'Etat informe annuellement le Grand Conseil sur l'état de réalisation du programme de législature.

*Der Staatsrat berichtet dem Grossen Rat jährlich über den Stand der Arbeiten zur Erreichung des Legislaturprogramms.*

- 5.4.3.** Le Conseil d'Etat rend compte de ses activités au Grand Conseil chaque année ou aussi souvent que celui-ci le lui demande.

*Der Staatsrat erstattet dem Grossen Rat jährlich, und so oft dieser es verlangt, Bericht über seine Tätigkeiten.*

- 5.4.4.** Le Président ou la Présidente du Grand Conseil peut en tout temps consulter les dossiers du Conseil d'Etat, sur les objets qui concernent le Grand Conseil.

*Die Präsidentin oder der Präsident des Grossen Rates kann zu jeder Zeit die Unterlagen des Staatsrates, welche den Grossen Rat betreffen, einsehen.*

- 5.4.5. Les membres du Conseil d'Etat peuvent participer aux séances du Grand Conseil et des commissions parlementaires.

*Die Mitglieder des Staatsrates können an den Sitzungen des Grossen Rates und der Kommissionen teilnehmen.*

- 5.4.6. Le Conseil d'Etat consulte et informe régulièrement les parlementaires fédéraux.

*Der Staatsrat konsultiert und informiert regelmässig die eidgenössischen Parlamentarier.*

- 5.4.7. Le secrétariat du Grand Conseil et la Chancellerie d'Etat assurent les rapports entre les deux autorités.

*Das Sekretariat des Grossen Rates und die Staatskanzlei sind die Verbindungsstellen zwischen den beiden Behörden.*

## **D. Administration / Verwaltung**

- 5.5.1. Le Conseil d'Etat organise l'administration de manière appropriée dans le cadre de la Constitution et de la loi.

Il veille à ce que l'administration agisse conformément au droit, soit efficace et assure un service de proximité.

Des tâches cantonales administratives déterminées peuvent être assumées à un niveau régional si la loi le prévoit.

*Der Staatsrat bestimmt im Rahmen von Verfassung und Gesetz die zweckmässige Organisation der Verwaltung.*

*Er sorgt für eine rechtmässige, bürgernahe und wirkungsvolle Verwaltung.*

*Das Gesetz kann vorsehen, dass bestimmte kantonale Aufgaben auf regionaler Ebene wahrgenommen werden.*

- 5.5.2. La loi peut instituer un organe indépendant de médiation en matière administrative.

*Das Gesetz kann eine unabhängige Ombudsstelle für Verwaltungsangelegenheiten einrichten.*

**COMMISSION 6: Autorités judiciaires et médiation**  
**KOMMISSION 6: Gerichtsbehörden und Mediation**

**A. Médiation /  
Mediation**

- 6.1. La loi peut prévoir des systèmes complémentaires ou alternatifs de résolution extrajudiciaire des conflits.

*Das Gesetz kann ergänzende oder alternative aussergerichtliche Konfliktlösungssysteme vorsehen.*

**B. Généralités /  
Allgemeines**

- 6.2. La distinction entre juridictions civile, pénale et administrative est maintenue.

*Die Unterscheidung zwischen Zivil-, Straf- und Verwaltungsgerichtsbarkeit wird aufrechterhalten.*

- 6.3. La juridiction administrative s'exerce sur l'ensemble du territoire.

*Die Verwaltungsgerichtsbarkeit wird auf dem gesamten Kantonsgebiet wahrgenommen.*

- 6.4. Réunion du TC et du TA en une seule autorité.

*Vereinigung des Kantonsgerichts und des Verwaltungsgerichts zu einer einzigen Behörde.*

- 6.5. Pas de juridiction administrative à double échelon.

*Keine zweistufige Verwaltungsgerichtsbarkeit.*

- 6.6<sup>bis</sup>. Il n'est pas créé de Cour constitutionnelle.

*Es wird kein Verfassungsgerichtshof geschaffen.*

- 6.7., 6.8.1., 6.8.2., 6.8.3., 6.8.4., 6.9., 6.10.

sans objet  
*gegenstandslos*

- 5.2.3.29<sup>1-3</sup>. Le Grand Conseil traite les initiatives populaires et statue, en particulier, sur leur validité matérielle.

Une initiative sera entièrement ou partiellement invalidée si :

- elle viole le droit supérieur
- elle est inexécutable
- elle ne respecte pas l'unité de la forme ou de la matière.

Le Grand Conseil détermine définitivement la forme juridique dans laquelle sera élaboré le projet demandé par une initiative conçue en termes généraux. Les initiatives sont examinées sans retard.

*Der Grosse Rat behandelt die Volksinitiativen. Er beurteilt insbesondere deren materielle Gültigkeit.*

*Initiativen sind ganz oder teilweise ungültig zu erklären, wenn:*

- sie gegen übergeordnetes Recht verstossen
- sie undurchführbar sind
- sie die Einheit der Form oder der Materie nicht wahren.

*Bei einfachen Anregungen bestimmt der Grosse Rat abschliessend darüber, in welcher Rechtsform die Vorlage ausgearbeitet werden soll. Initiativen sind ohne Verzug zu behandeln.*

- 5.2.3.34. Le Grand Conseil tranche les conflits de compétence qui surgissent entre les autorités cantonales.

*Der Grosse Rat entscheidet Zuständigkeitskonflikte zwischen den kantonalen Behörden.*

- 6.11. Les tribunaux du canton ont l'obligation d'examiner la conformité des dispositions législatives ou réglementaires cantonales au droit supérieur fédéral ou cantonal.

*Die Gerichte des Kantons haben die Pflicht, die Übereinstimmung kantonaler Normen mit übergeordnetem Bundesrecht oder kantonalem Recht zu überprüfen.*

**C. Divers /  
Verschiedenes**

- 6.12. Les anciens magistrats ne sont pas d'office juges suppléants ou assessesurs.

*Die ehemaligen Magistraten werden nicht von Amtes wegen stellvertretende Richter oder Beisitzer.*

- 6.13. Pas de limite d'âge inférieure pour exercer les fonctions judiciaires et renvoi à loi pour une éventuelle limite d'âge supérieure.

*Keine untere Altersgrenze für das Ausüben der richterlichen Ämter und Verweisung auf das Gesetz für eine mögliche obere Altersgrenze.*

**D. Organisation fonctionnelle /  
Funktionelle Organisation**

- 6.14.1. L'organisation de la juridiction civile fondée sur la distinction entre les autorités judiciaires de 1ère et 2ème instances est maintenue.

*Die Organisation der Zivilgerichtsbarkeit, die sich nach richterlichen Behörden 1. und 2. Instanz unterscheidet, wird beibehalten.*

- 6.14.2. Les autorités judiciaires de 1ère instance en matière civile sont maintenues.

*Die richterlichen Behörden der 1. Instanz im Bereich des Zivilrechts werden beibehalten.*

6.14.3. Le nombre des cercles de justice de paix sera réduit.

*Die Anzahl der Friedensgerichtskreise wird reduziert.*

6.14.4. Les justices de paix seront, sous réserve du droit fédéral en préparation, professionnalisées et dotées d'un président ou d'un autre membre juriste, de médecins et d'assistants sociaux.

*Die Friedensgerichte werden, unter Vorbehalt der in Vorbereitung stehenden Bundesgesetzgebung, professionalisiert und setzen sich aus einem Präsidenten oder einem anderen Juristen sowie aus Ärzten und Sozialassistenten zusammen.*

6.15. L'organisation de la juridiction pénale fondée sur la distinction entre les autorités judiciaires de 1ère et 2ème instances est maintenue.

*Die Organisation der Strafgerichtsbarkeit, die sich nach richterlichen Behörden 1. und 2. Instanz unterscheidet, wird beibehalten.*

## **E. Elections, nominations, surveillance / Wahlen, Ernennungen und Aufsicht**

6.16. Il est créé une autorité administrative indépendante et constitutionnelle dénommée Conseil de la magistrature et chargée de la surveillance du pouvoir judiciaire (surveillance administrative et disciplinaire).

*Es wird eine unabhängige, verfassungsmässige Administrativbehörde mit der Bezeichnung Justizrat geschaffen, der die Aufsicht über die richterlichen Gewalt übertragen wird (administrative und disziplinarische Aufsicht).*

6.17. Le Conseil de la magistrature exerce directement la surveillance sur le TC unifié et peut déléguer la surveillance des autorités judiciaires de 1ère instance au TC.

*Der Justizrat übt die direkte Aufsicht über das vereinigte Kantonsgericht aus und kann die Aufsicht über die richterlichen Behörden 1. Instanz an das Kantonsgericht delegieren.*

5.2.3.22<sup>p</sup>. Le Grand Conseil exerce la haute surveillance sur :  
- b) la gestion des tribunaux

*Der Grosse Rat führt die Oberaufsicht über:  
b) die Geschäftsführung der Gerichte*

6.18. Le Conseil de la magistrature ne figure pas dans notre Constitution dans le chapitre relatif aux autorités judiciaires.

*Der Justizrat figuriert in unserer Verfassung nicht im Kapitel über die richterlichen Behörden.*

5.2.3.19<sup>h</sup>. rejeté

*verworfen*

6.19. Les candidats à la fonction de juge cantonal seront sélectionnés par le Conseil de la magistrature sur base de critères objectifs et non politiques, le Grand Conseil étant habilité à élire seulement l'un des candidats retenus par le Conseil de la magistrature.

*Die Bewerber für das Amt des Kantonsrichters werden vom Justizrat aufgrund objektiver und nicht politischer Kriterien ausgewählt. Der Grosse Rat kann nur einen unter den durch den Justizrat berücksichtigten Kandidaten wählen.*

6.20. Le Président du Tribunal cantonal unifié est élu pour une année, non plus par le Grand Conseil, mais par les juges cantonaux eux-mêmes.

*Der Präsident des vereinigten Kantonsgerichts wird für ein Jahr gewählt; die Wahl erfolgt nicht mehr durch den Grosse Rat, sondern durch die Kantonsrichter selbst.*

6.21. La décision de sélection du Conseil de la magistrature est définitive.

*Der Auswahlentscheid des Justizrates ist endgültig.*

6.22. Le Conseil de la magistrature est l'autorité d'élection des juges de 1ère instance, (présidents de tribunal, juges d'instruction, juges de paix, juges laïcs et assessesurs, etc.).

*Der Justizrat ist die Wahlbehörde für die Richter der 1. Instanz (Gerichtspräsidenten, Untersuchungsrichter, Friedensrichter, Laienrichter und Beisitzer usw.).*

6.23. La loi peut prévoir que des juges de nationalité étrangère mais pouvant justifier une attache suffisante au canton puissent faire partie des autorités judiciaires.

*Das Gesetz kann vorsehen, dass Richter ausländischer Nationalität, die eine ausreichende Verbundenheit mit unserem Kanton ausweisen, den richterlichen Behörden angehören können.*

5.2.3.19<sup>g</sup>. retiré

*zurückgezogen*

6.24.1. Le Procureur général est élu selon la même procédure que les juges cantonaux (sélection par le Conseil de la magistrature et élection par le Grand Conseil parmi les candidats retenus lors de la sélection).

*Der Staatsanwalt wird nach derselben Formel wie die Kantonsrichter gewählt (Auswahl durch den Justizrat und Wahl durch den Grosse Rat, unter den bei der Auswahl berücksichtigten Bewerbern).*

6.24.2. Les substituts du Procureur sont élus par le Conseil de la magistrature.

*Die Stellvertreter des Staatsanwalts werden durch den Justizrat gewählt.*

- 6.25.** Le Ministère public est placé sous la surveillance directe du Conseil de la magistrature.  
*Die Staatsanwaltschaft ist der direkten Aufsicht des Justizrates unterstellt.*
- 6.26.** Tous les membres des autorités judiciaires, ainsi que les membres du Ministère public sont élus pour une durée indéterminée. Ils peuvent être révoqués par l'autorité et selon la procédure de nomination.  
*Alle Mitglieder der richterlichen Behörden sowie der Staatsanwaltschaft sind auf unbestimmte Zeit gewählt. Sie können durch die Wahlbehörde und gemäss dem Wahlverfahren abberufen werden.*
- 6.27.** Le Conseil de la magistrature se compose comme suit :  
Un membre du Grand Conseil ;  
Un membre du Conseil d'Etat ;  
Un membre du TC unifié (TC et TA) ;  
Un membre de l'Ordre des avocats fribourgeois ;  
Un membre titulaire d'une chaire de la faculté de droit de l'Université de Fribourg ;  
Un membre du Ministère public ;  
Un membre des autorités judiciaires de 1ère instance.  
*Der Justizrat setzt sich wie folgt zusammen:  
Ein Mitglied des Grossen Rates;  
Ein Mitglied des Staatsrates;  
Ein Mitglied des vereinigten Kantonsgerichts;  
Ein Mitglied der Freiburger Anwaltskammer;  
Ein Mitglied einer Rechtsfakultät der Universität Freiburg;  
Ein Mitglied der Staatsanwaltschaft;  
Ein Mitglied der richterlichen Behörden 1. Instanz.*
- 6.28.** La présidence du Conseil de la magistrature est réglée par la loi.  
*Die Präsidentschaft des Justizrates wird durch das Gesetz festgelegt.*
- 6.29.** Chaque autorité ou groupe de personnes représenté au sein du Conseil de la magistrature élit lui-même son représentant parmi ses membres.  
*Jede im Justizrat vertretene Behörde oder Personengruppe wählt ihren Vertreter unter ihren Mitgliedern selbst.*
- 6.30.** Les membres du Conseil de la magistrature son élus pour cinq ans et immédiatement ré-éligibles à une reprise.  
*Die Mitglieder des Justizrates werden für fünf Jahre gewählt und sind für eine weitere Amtsdauer sofort wieder wählbar.*
- 6.31.** Le quorum au sein du Conseil de la magistrature ne doit pas figurer dans la Constitution mais être réglé dans la loi.  
*Das Quorum im Rahmen des Justizrates soll nicht in der Verfassung erscheinen, aber durch das Gesetz geregelt werden.*
- 6.32.** Les problèmes de récusation du Conseil de la magistrature devront être réglés par la loi.

*Die Ausstandsprobleme im Rahmen des Justizrates sind durch das Gesetz zu regeln.*

- 6.33.** Le Conseil de la magistrature délivre au Grand Conseil un rapport annuel sur l'administration de la justice.  
*Der Justizrat überweist dem Grossen Rat einen Jahresbericht über die Verwaltung der Justiz.*

## **F. Listes des tribunaux / Liste der Gerichte**

- 6.34.1.** La juridiction civile est exercée par :  
a. les juges de paix et les Justices de paix  
b. les présidents des tribunaux et les tribunaux civils  
c. le Tribunal cantonal.  
La loi peut instituer des autorités judiciaires spéciales.  
*Die Zivilgerichtsbarkeit wird ausgeübt durch:  
a. Die Friedensrichter und -gerichte  
b. Die Gerichtspräsidenten und die Zivilgerichte  
c. Das Kantonsgericht.  
Das Gesetz kann spezielle richterliche Behörden einführen.*
- 6.34.2.** La juridiction pénale est exercée par :  
a. les juges d'instruction et les juges de police  
b. les tribunaux pénaux d'arrondissement et le tribunal pénal économique  
c. la Chambre pénale des mineurs et ses présidents  
d. le Tribunal cantonal.  
La loi peut instituer des autorités judiciaires spéciales.  
*Die Straferichtsbarkeit wird ausgeübt durch:  
a. Die Untersuchungsrichter und die Polizeirichter  
b. Die Bezirksstrafgerichte und das Wirtschaftsstrafgericht  
c. Die Jugendstrafkammer und seine Präsidenten  
d. Das Kantonsgericht.  
Das Gesetz kann spezielle richterliche Behörden vorsehen.*
- 6.34.3.** Le Tribunal administratif juge en dernière instance les contestations administratives que la loi ne place pas dans la compétence définitive d'une autre autorité.  
La loi peut instituer des autorités judiciaires spéciales.  
*Das Verwaltungsgericht urteilt als letzte Instanz über verwaltungsrechtliche Einsprüche, die das Gesetz nicht in die endgültige Zuständigkeit einer anderen Behörde legt.  
Das Gesetz kann spezielle richterliche Behörden vorsehen.*
- ## **G. Principe généraux / Allgemeine Grundsätze**
- 6.35.** L'indépendance des tribunaux est garantie.  
*Die Unabhängigkeit der Gerichte ist garantiert.*

- 6.36.** Les personnes exerçant un pouvoir judiciaire le font d'une manière indépendante et impartiale.  
*Die Personen, die ein richterliches Amt ausüben, tun es in unabhängiger und unparteilicher Weise.*
- 6.37.** Dans les limites de la Constitution, la loi détermine le nombre, l'organisation et la compétence des tribunaux.  
*In den Grenzen der Verfassung bestimmt das Gesetz die Zahl, die Organisation und die Kompetenz der Gerichte.*
- 6.38.** Il ne peut être instauré de tribunaux d'exception sous quelque dénomination que ce soit.  
*Es können keine Sondergerichte eingeführt werden, unter welcher Bezeichnung auch immer.*
- 6.39.** Le Grand Conseil accorde aux autorités judiciaires les moyens adéquats en vue d'assurer la célérité et la qualité de la justice.  
*Der Grosse Rat stellt den richterlichen Behörden die adäquaten Mittel zur Verfügung, um das rasche Handeln und die Qualität der Justiz sicherzustellen.*
- 6.40.** Les parties ont le droit d'être entendues.  
*Die Parteien haben das Recht, angehört zu werden.*
- 6.41.** Les débats devant les tribunaux sont publics, sauf exceptions instaurées par la loi, qui règle en outre la langue des débats.  
*Die Gerichtsverhandlungen sind öffentlich, ausser in den vom Gesetz vorgesehenen Ausnahmen, welches ausserdem die Sprache der Debatten regelt.*
- 6.42.** Les jugements des tribunaux sont motivés par écrit. La loi règle les exceptions.  
*Die durch die Gerichte erlassenen Urteile werden schriftlich begründet. Das Gesetz regelt die Ausnahmen.*
- 6.43.** Toute personne est présumée innocente jusqu'à ce qu'elle fasse l'objet d'une condamnation entrée en force. Toute personne accusée a le droit d'être informée, dans les plus brefs délais et de manière détaillée, des accusations portées contre elle. Elle doit être mise en état de faire valoir les droits de la défense. Toute personne condamnée a le droit de faire examiner le jugement par une juridiction supérieure.  
*Jede Person gilt als unschuldig, solange sie nicht rechtskräftig verurteilt ist. Jede angeklagte Person hat das Recht, über die gegen sie gerichteten Anklagen innerhalb*

*kürzester Frist und in ausführlicher Form informiert zu werden. Sie muss in die Lage gebracht werden, ihre Verteidigungsrechte geltend zu machen. Jede verurteilte Person hat das Recht, das Urteil durch ein höheres Gericht überprüfen zu lassen.*

## **H. Autonomie financière / Finanzielle Autonomie**

- 6.44.** Il est décidé de ne pas accorder son autonomie financière au pouvoir judiciaire.

*Es wird beschlossen, der richterlichen Gewalt ihre finanzielle Autonomie nicht zu gewähren.*

## **I. Composition du Tribunal cantonal / Zusammensetzung des Kantonsgerichts**

- 6.45.1.** La composition du TC ne doit pas être réglée dans la Constitution mais dans la loi :
- juges permanents, suppléants et assesseurs
  - juges professionnels et non professionnels
  - juges permanents ou professionnels à temps partiel.

*Die Zusammensetzung des Kantonsgerichts soll nicht in der Verfassung, sondern im Gesetz geregelt werden:*

- Ständige Richter, Stellvertreter und Beisitzer
- Berufsrichter und Nichtberufsrichter
- Ständige oder teilzeitlich tätige Berufsrichter

- 6.45.2.** Le nombre précis des juges formant le TC ne doit pas être réglé dans la Constitution mais dans la loi.

*Die genaue Zahl der Richter, aus denen sich das Kantonsgericht zusammensetzt, soll nicht durch die Verfassung, sondern durch das Gesetz geregelt werden.*

## **J. Assistance judiciaire / Unentgeltliche Rechtspflege**

- 6.46.** Toute personne qui ne dispose pas de ressources suffisantes a droit, à moins que sa cause paraisse dépourvue de toute chance de succès, à l'assistance judiciaire gratuite. Elle a en outre droit à l'assistance gratuite d'un défenseur, dans la mesure où la sauvegarde de ses droits le requiert.

*Jede Person, die nicht über ausreichende Mittel verfügt, hat das Recht auf unentgeltliche Rechtspflege, es sei denn ihre Angelegenheit entbehre jeglicher Aussicht auf Erfolg. Sie hat ausserdem das Recht auf einen unentgeltlichen Verteidiger, insofern es die Wahrung ihrer Rechte erfordert.*

**COMMISSION 7: Structure territoriale**  
**KOMMISSION 7: Territoriale Gliederung**

**A. Autonomie communale /  
Gemeindeautonomie**

7.1.1. Les communes assument les tâches que la Constitution ou la loi leur attribue.

*Die Gemeinden übernehmen die ihnen durch Verfassung und Gesetz übertragenen Aufgaben.*

7.1.2. L'Etat confie aux communes les tâches qu'elles sont mieux à même d'exécuter.

*Der Staat überträgt den Gemeinden die Aufgaben, die diese besser ausüben können.*

7.3.9. Les communes exercent leur activité dans le respect de leur population et du droit. L'Etat en assure le contrôle.

*Die Gemeinden üben ihre Tätigkeit in Achtung der Bevölkerung und des Rechtes aus. Der Staat sichert deren Aufsicht.*

3.40. retiré  
*zurückgezogen*

7.1.3. L'autonomie des communes est garantie dans les limites des législations cantonales et fédérale.

Dans les domaines où les communes ont délégué leurs compétences à une association de communes, l'autonomie peut alors être invoquée par celle-ci.

*Die Gemeindeautonomie ist in den Grenzen der kantonalen und eidgenössischen Gesetzgebung gewährleistet.*

*In den Bereichen, für welche die Gemeinden ihre Kompetenzen an einen Gemeindeverband abgetreten haben, kann sich dieser auf die Autonomie berufen.*

7.1.3.<sup>quater</sup> à traiter lors du débat sur la thèse 3.50  
*mit der These 3.50 zu behandeln*

**B. Statut des communes /  
Stellung der Gemeinden**

7.2.1. Les communes sont des collectivités publiques dotées de la personnalité juridique.

*Die Gemeinden sind öffentliche Körperschaften mit juristischer Persönlichkeit.*

7.2.2. L'existence et le territoire des communes sont garantis dans les limites de la Constitution.

*Der Bestand und das Gebiet der Gemeinden sind im Rahmen der Verfassung gewährleistet.*

7.2.3. Un article constitutionnel devra préciser que les communes doivent avoir pour objectifs le bien-être de ses habitantes et de ses habitants, le cadre de vie durable et le rapport de proximité avec les citoyennes et les citoyens.

*Ein Verfassungsartikel soll festhalten, dass die Gemeinden das Wohl der Einwohnerinnen und Einwohner, die dauernde Lebensqualität und nachbarliche Beziehungen mit den Bürgerinnen und Bürgern anzustreben haben.*

**C. Organes des communes /  
Organe der Gemeinden**

7.3.1. Le législatif communal (assemblée communale ou conseil général) demeure libre de décider du nombre de conseillères communales et/ou de conseillers communaux (entre 5 et 9).

*Die gesetzgebende Behörde der Gemeinde (Gemeindeversammlung oder Generalrat) bleibt frei in der Festlegung der Anzahl Gemeinderätinnen und/oder Gemeinderäte (zwischen 5 und 9).*

7.3.2. La Constitution précise que chaque commune est dotée d'un législatif (assemblée communale ou conseil général) et d'un exécutif.

*Die Verfassung bestimmt, dass jede Gemeinde über eine gesetzgebende Behörde (Gemeindeversammlung oder Generalrat) und eine ausführende Behörde verfügt.*

7.3.3. La Constitution précise que le conseil communal est élu par le corps électoral.

*Die Verfassung bestimmt, dass der Gemeinderat vom Stimmvolk gewählt wird.*

7.3.4. L'élection des membres du conseil communal a lieu au scrutin de liste selon système majoritaire à moins que l'application du système de la représentation proportionnelle ne soit demandée.

*Die Wahl der Mitglieder des Gemeinderates erfolgt nach dem Majorzsystem, es sei denn, die Anwendung des Proporzsystems werde verlangt.*

7.3.5. La Commission a refusé l'introduction du système proportionnel obligatoire.

*Die Kommission hat die Einführung des obligatorischen Proporzsystems abgelehnt.*

7.3.6. Concernant l'exécutif, la syndique et/ou le syndic est élu-e par ses pairs.

*Was die ausführende Behörde betrifft, werden die Gemeindepräsidentin und/oder der Ammann vom Gemeinderat gewählt.*



- 7.3.7. La durée du mandat des conseillères communales et/ou des conseillers communaux et des conseillères générales et/ou des conseillers généraux est de 5 ans.

*Die Amtsdauer der Gemeinderätinnen und/oder der Gemeinderäte und der Generalrätinnen und/oder der Generalräte beträgt 5 Jahre.*

- 7.3.8. La commission a décidé de ne pas imposer un conseil général aux communes à partir d'un certain nombre d'habitants.

*Die Kommission hat beschlossen, den Gemeinden keinen Generalrat ab einer bestimmten Anzahl Einwohner aufzuzwingen.*

## **D. Collaboration intercommunale / Interkommunale Zusammenarbeit**

- 7.4.1. L'Etat encourage la collaboration entre communes.

*Der Staat fördert die Zusammenarbeit zwischen Gemeinden.*

- 3.39. Le canton encourage la collaboration intercommunale sous ses diverses formes ainsi que la collaboration intercantonale.

*Der Kanton fördert die interkommunale Zusammenarbeit in ihren verschiedenen Formen und die interkantonale Zusammenarbeit.*

- 7.4.2. biffé  
gestrichen

- 7.4.4. L'exigence de la connexité des tâches pour les associations de communes à buts multiples est supprimée, mais les membres d'une association doivent adhérer à tous les buts de cette dernière.

*Das Erfordernis der zusammenhängenden Aufgaben für die Mehrzweckverbände der Gemeinden wird aufgehoben, die Mitglieder eines Verbandes haben aber allen ihren Zwecken beizutreten.*

- 7.4.5. La majorité de la commission a refusé la proposition que les communes ne puissent adhérer qu'à une seule association.

*Die Mehrheit der Kommission hat den Vorschlag, dass die Gemeinden nur einem Verband beitreten können, abgelehnt.*

- 7.4.6. L'Etat peut obliger dans des cas exceptionnels les communes à s'associer ou à adhérer à une association.

*Der Staat kann in ausserordentlichen Fällen Gemeinden verpflichten, sich zu vereinigen oder einem Verband beizutreten.*

## **E. Fusions / Fusionen**

- 7.5.1. L'Etat encourage et favorise les fusions de communes.

*Der Staat fördert und begünstigt die Gemeindezusammenschlüsse.*

- 7.5.2. Les électrices et/ou les électeurs peuvent, par voie d'initiative, proposer la fusion (fusion suite à une initiative).

*Die Wählerinnen und/oder die Wähler können über die Initiative den Zusammenschluss (Zusammenschluss in Folge einer Initiative) vorschlagen.*

- 7.5.3. L'Etat peut également proposer aux communes la fusion dans la mesure où le besoin l'exige et aux conditions prévues par la loi.

*Der Staat kann den Gemeinden ebenfalls, sofern notwendig und zu den im Gesetz vorgesehenen Bedingungen, den Zusammenschluss vorschlagen.*

- 7.5.5. Les fusions de communes peuvent aller au-delà du territoire cantonal.

*Die Gemeindezusammenschlüsse können über die Kantonsgrenzen hinausgehen.*

- 7.5.6. Dans des cas extrêmes, lorsque tous les moyens légaux à disposition (fusion proposée, médiation, tutelle, etc.) ont été épuisés et lorsque la situation de la ou des commune(s) préjette les intérêts légitimes de la communauté locale, régionale ou cantonale, la fusion peut être imposée par le Conseil d'Etat après que les communes intéressées ont été entendues.

*In ausserordentlichen Fällen, wenn alle zur Verfügung stehenden gesetzlichen Mittel (vorgeschlagener Zusammenschluss, Vermittlung, Vormundschaft, usw.) ausgeschöpft sind und wenn die Lage der Gemeinde oder der Gemeinden den rechtmässigen Interessen der lokalen, regionalen oder kantonalen Gemeinschaft zuwiderläuft, kann der Zusammenschluss vom Staatsrat nach Anhörung der betroffenen Gemeinden aufgezwungen werden.*

- 7.5.4. Le corps électoral se prononce en dernier ressort sur les fusions de communes, sauf cas extrême.

*Das Stimmvolk spricht sich in letzter Instanz über die Gemeindezusammenschlüsse aus, ausser in Extremfällen.*

## **F. Districts / Bezirke**

- 7.6.1. Le territoire cantonal est subdivisé en districts administratifs.

*Das Kantonsgebiet ist in Verwaltungsbezirke unterteilt.*

- 7.6.2. biffé

*gestrichen*

- 7.6.3.** Les communes doivent avoir la possibilité de créer des structures administratives et régionales.

*Die Gemeinden müssen die Möglichkeit haben, administrative und regionale Strukturen zu schaffen.*

## **G. Präfets / Oberamtmänner**

- 7.7.1.** Un Préfet élu est placé à la tête de chaque district administratif.

*Ein vom Volk gewählter Oberamtmann ist an der Spitze jeden Verwaltungsbezirks.*

- 7.7.2.** biffé

*gestrichen*

- 7.7.3.** Les communes ont la possibilité, concernant la création de structures administratives et régionales, de désigner un ou une responsable.

*Die Gemeinden haben die Möglichkeit, für die Schaffung von administrativen und regionalen Strukturen eine oder einen Verantwortlichen zu bezeichnen.*

- 7.7.4.** biffé

*gestrichen*

## **H. Structure du canton / Gliederung des Kantons**

- 1.1.3.** Le canton est divisé en districts et communes.

*Der Kanton ist eingeteilt in Bezirke und Gemeinden.*

- 1.5.5.** L'organisation territoriale du canton ne s'opère pas selon des critères linguistiques.

*Die territoriale Gliederung des Kantons wird nicht nach sprachlichen Kriterien vorgenommen.*

**COMMISSION 8: Eglises reconnues et autres communautés religieuses, associations, partis politiques**  
**KOMMISSION 8: Anerkannte Kirchen und andere religiöse Gemeinschaften, Vereine, politische Parteien**

**A. Thèse introductive /  
 Einleitende These**

8.1. L'Etat soutient les groupes intermédiaires.  
*Der Staat unterstützt die Gruppierungen mit Vermittlerrolle.*

**B. Partis politiques / Parteien**

**I. Rôle / Bedeutung**

8.2. Les partis (formations) politiques jouent un rôle dans la formation de l'opinion ; ils oeuvrent à la formation de la volonté populaire par le débat démocratique.

*Die politischen Parteien (Vereinigungen) spielen eine Rolle für die Meinungsbildung; sie tragen durch die demokratische Auseinandersetzung zur Meinungsbildung bei.*

8.3. Les partis (formations) politiques sont un facteur essentiel mais non exclusif de l'organisation politique et démocratique.

*Die politischen Parteien (Vereinigungen) sind ein wesentlicher wenn auch nicht ausschliesslicher Faktor der politischen und demokratischen Organisation.*

8.4. Les partis (formations) politiques contribuent activement à la participation à la vie politique des citoyens et des citoyennes.

*Die politischen Parteien (Vereinigungen) tragen aktiv zur Beteiligung der BürgerInnen am politischen Leben bei.*

**II. Financement /  
 Finanzierung**

8.5. L'Etat peut soutenir de manière appropriée l'activité des partis dans leur contribution au fonctionnement de la démocratie.

*Der Staat kann die Parteien für ihre Aktivitäten, die zum Funktionieren der Demokratie beitragen, in zweckmässiger Weise unterstützen.*

8.6. La loi fixe le cadre et les conditions du soutien dans un souci d'égalité de traitement.

*Das Gesetz bestimmt den Rahmen und die Bedingungen der Unterstützung unter Beachtung der Gleichbehandlung.*

8.7. rejeté

*verworfen*

8.8. rejeté  
*verworfen*

8.9. rejeté  
*verworfen*

**III. Consultation /  
 Vernehmlassung**

8.10<sup>bis</sup> L'Etat et les communes peuvent consulter les partis politiques sur les avant-projets de lois ainsi que sur les projets de règlements d'une certaine importance.

*Staat und Gemeinden können Vorentwürfe zu Gesetzen und Reglementen gewisser Bedeutung den politischen Parteien zur Vernehmlassung unterbreiten.*

**C. Associations / Vereine**

8.11. L'Etat et les communes reconnaissent le rôle et l'importance de la vie associative.

*Der Staat und die Gemeinden anerkennen die Rolle und die Bedeutung des Vereinslebens.*

8.12. L'Etat et les communes peuvent accorder un soutien aux associations.

*Staat und Gemeinden können den Vereinen eine Unterstützung gewähren.*

8.13. L'Etat et les communes peuvent leur déléguer des tâches dans le cadre de contrats de partenariat.

*Staat und Gemeinden können ihre Aufgaben im Rahmen eines Partnerschaftsvertrages an Dritte zuweisen.*

8.14. L'Etat et les communes facilitent le bénévolat et la formation des bénévoles.

*Staat und Gemeinden erleichtern die freiwillige Mitarbeit und die Weiterbildung der unentgeltlichen MitarbeiterInnen.*

8.15<sup>bis</sup> L'Etat et les communes peuvent consulter les associations sur les objets qui les concernent.

*Staat und Gemeinden können Vereine zur Vernehmlassung einladen über Gegenstände, die sie betreffen.*

8.16. rejeté  
*verworfen*

**D. *Rapports Eglises-Etat /  
Beziehungen Kirche-Staat***

8.17. L'Etat reconnaît le rôle important des Eglises et communautés religieuses dans la société.

*Der Staat anerkennt die wichtige Rolle der Kirchen und religiösen Gemeinschaften in der Gesellschaft.*

8.18. Les Eglises et communautés religieuses s'organisent librement dans le respect du droit fédéral et du droit cantonal.

*Die Kirchen und religiösen Gemeinschaften organisieren sich frei im Rahmen des eidgenössischen und kantonalen Rechts.*

8.19. En raison de leur rôle dans l'histoire fribourgeoise, l'Etat accorde un statut de droit public aux Eglises catholique-romaine et évangélique-réformée.  
Les Eglises reconnues sont autonomes.

*Im Hinblick auf ihre Rolle in der freiburgischen Geschichte gewährt der Staat der römisch-katholischen und der evangelisch-reformierten Kirche ein öffentlich-rechtliches Statut. Die anerkannten Kirchen sind autonom.*

8.20. Les autres Eglises et communautés religieuses sont régies par le droit privé. Si leur impor-

tance sociale le justifie, elles peuvent obtenir des prérogatives de droit public ou être dotées par la loi d'un statut de droit public.

*Die anderen Kirchen und religiösen Gemeinschaften obliegen dem Privatrecht. Wenn es ihre soziale Bedeutung rechtfertigt, können sie öffentlich-rechtliche Befugnisse oder ein öffentlich-rechtliches Statut erhalten.*

8.21. Les Eglises et communautés religieuses reconnues de droit public se donnent un statut qui doit être approuvé par l'Etat.

*Öffentlich-rechtlich anerkannte Kirchen und religiöse Gemeinschaften verpflichten sich auf ein Statut, das vom Staat genehmigt werden muss.*

8.22. La perception des impôts ecclésiastiques est réglée par la loi.

*Die Erhebung von Kirchensteuern wird durch das Gesetz geregelt.*

8.23. La loi peut substituer à l'impôt ecclésiastique un impôt de mandat applicable aux personnes physiques et/ou morales, dans la mesure où elles sont assujetties à l'impôt cantonal.

*Das Gesetz kann die Kirchensteuer durch eine auf leibliche und juristische Personen anwendbare Mandatssteuer ersetzen, soweit sie der kantonalen Steuer unterstellt sind.*

8.24. rejeté  
*verworfen*